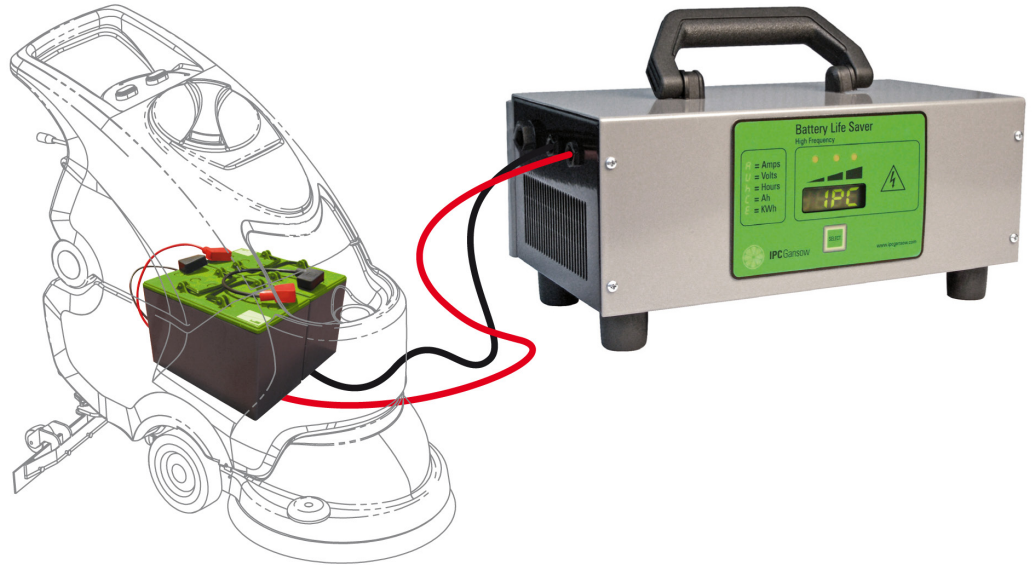
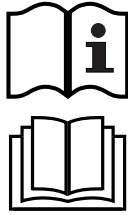




## BATTERY LIFE SAVER



MANUALE ISTRUZIONI PER L'USO  
OPERATOR'S MANUAL  
MANUEL D'INSTRUCTIONS  
BEDIENUNGSANLEITUNG  
MANUAL DE INSTRUCCIONES  
BRUKERHÅNDBOKK  
GEBRUIKERSHANDLEIDING  
MANUAL DE UTILIZAÇÃO  
INSTRUKTIONSBOK  
МАШИНА ДЛЯ МОЙКИ И СУШКИ ПОЛОВ

Attenzione: leggere attentamente il manuale operativo prima di utilizzare il carica batterie.  
Important: read the manual carefully before using the battery charger.  
Attention: lire attentivement la notice avant d'utiliser le chargeur de batteries.  
Achtung: Bitte lesen Sie das Benutzerhandbuch aufmerksam durch, bevor Sie das Batterieladegerät benutzen.  
Atención: lea detenidamente el manual de uso, antes de utilizar el cargador de baterías.  
Attentie: lees de gebruikershandleiding aandachtig door alvorens de acculader te gebruiken.  
Obs: Les brukerhåndboken nøye før du bruker batteriladeren.  
Atenção: Leia com atenção o manual de utilização antes de utilizar o carregador de baterias.  
Varning: läs noggrant igenom bruksanvisningen innan du använder batteriladdaren.  
Внимание: до использования зарядного устройства внимательно прочитайте рабочее руководство.

**ISTRUZIONI IMPORTANTI PER LA SICUREZZA. CONSERVARE QUESTE ISTRUZIONI.  
IL PRESENTE MANUALE CONTIENE ISTRUZIONI IMPORTANTI PER LA SICUREZZA E IL FUNZIONAMENTO  
DELL'APPARECCHIO**

- (a) LA MANCATA OSSERVANZA DI QUESTE ISTRUZIONI NELL'INSTALLAZIONE E NELL'USO DEL CARICABATTERIE PUO' ESSERE CAUSA DI DANNI ALL'APPARECCHIO O PERICOLI PER L'OPERATORE.
- (b) E' PERICOLOSO LAVORARE IN PROSSIMITA' DI UNA BATTERIA AL PIOMBO ACIDO, DURANTE IL NORMALE ESERCIZIO LE BATTERIE GENERANO GAS ESPLOSIVI. PER TALE MOTIVO E' ESTREMAMENTE IMPORTANTE, PRIMA DI OGNI UTILIZZO DEL CARICABATTERIE, LEGGERE E OSSERVARE ATTENTAMENTE LE ISTRUZIONI FORNITE
- (c) PER RIDURRE IL RISCHIO DI UN'ESPLOSIONE DELLA BATTERIA, SEGUIRE LE PRESENTI ISTRUZIONI E QUELLE RIPORTATE SULLA BATTERIA
- (d) DURANTE LA CARICA POSSONO FORMARSI DEI GAS ESPLOSIVI. PROVVEDERE AD UN'ADEGUATA VENTILAZIONE.  
NON FUMARE ED EVITARE LA FORMAZIONE DI SCINTILLE O FIAMME LIBERE NELLE IMMEDIATE VICINANZE DELLA BATTERIA
- (e) PER RIDURRE IL RISCHIO DI INFORTUNI, CARICARE SOLO BATTERIE AL PIOMBO ACIDO O AL GEL E AGM (ACCERTARSI CHE LA CURVA DI CARICA SELEZIONATA SIA ADATTA AL TIPO DI BATTERIE DA CARICARE). NON CERCARE DI CARICARE ALTRI TIPI DI BATTERIE RICARICABILI O NON-RICARICABILI; ESSE POTREBBERO ESPLODERE E PROVOCARE DANNI ALLE PERSONE E ALLE COSE
- (f) NON CARICARE UNA BATTERIA CONGELATA
- (g) STUDIARE TUTTE LE ISTRUZIONI DI SICUREZZA SPECIFICHE INIDICATE DAL PRODUTTORE DELLA BATTERIA, AD ESEMPIO SE RIMUOVERE, O NON RIMUOVERE, I TAPPI DEGLI ELEMENTI DURANTE LA CARICA E LE VELOCITA' DI CARICA CONSIGLIATE
- (h) NON POSIZIONARE IL CARICABATTERIE DIRETTAMENTE AL DI SOPRA O AL DI SOTTO DELLA BATTERIA IN CARICA ONDE EVITARE CHE I GAS O I FLUIDI GENERATI DALLA BATTERIA CORRODANO E DANNEGGINO L'APPARECCHIO.  
POSIZIONARE L'APPARECCHIO IL PIU' LONTANO POSSIBILE DALLA BATTERIA, PER QUANTO CONSENTITO DAI CAVI.
- (i) NON APRIRE IL CARICABATTERIE. C'E' IL RISCHIO DI SCOSSE ELETTRICHE ANCHE SE L'APPARECCHIO NON E' COLLEGATO ALLA PRESA DI CORRENTE. ALL'INTERNO NON VI SONO COMPONENTI CHE POSSONO ESSERE RIPARATI DALL'UTENTE
- (j) NEL CASO NON FOSSE POSSIBILE UTILIZZARE IL CARICABATTERIE IN SICUREZZA, FERMARE L'APPARECCHIO E ASSICURARSI CHE NON POSSA VENIRE REIMPIEGATO
- (k) QUALORA IL CAVO FOSSE DANNEGGIATO, PER EVITARE PERICOLI, FARLO SOSTITUIRE DA UN TECNICO SPECIALIZZATO
- (l) SI RACCOMANDA DI SCOLLEGARE L'ALIMENTAZIONE DI CORRENTE PRIMA DI EFFETTUARE IL COLLEGAMENTO O IL DISTACCO DELLA BATTERIA
- (m) NON USARE IL CARICABATTERIE ALL'ESTERNO
- (n) LA SUPERFICIE ESTERNA DEL CARICABATTERIE PUO' SURRISCALDARSI QUANDO L'APPARECCHIO E' COLLEGATO ALLA RETE E, PER UN CERTO TEMPO, ANCHE DOPO IL SUO SPEGNIMENTO
- (o) LA MANCATA OSSERVANZA DI QUESTE ISTRUZIONI NELL'INSTALLAZIONE E NELL'USO DEL CARICABATTERIE PUO' PREGIUDICARE LA PROTEZIONE FORNITA DALL'APPARECCHIO E INVALIDARE LA GARANZIA DEL FABBRICANTE
- (p) NON INSTALLARE IL CARICABATTERIE IN UN'AREA CHIUSA O IMPEDIRE IN ALCUN MODO LA VENTILAZIONE. PER GLI APPARECCHI DOTATI DI VENTILATORI OCCORRE LASCIARE UNO SPAZIO LIBERO DI ALMENO 30 mm ATTORNO ALLE PRESE D'ARIA
- (q) IN CANADA NON E' CONSENTITO L'USO DI UN ADATTATORE. SE LA PRESA NON FOSSE DOTATA DI MESSA TERRA, NON UTILIZZARE L'APPARECCHIO PRIMA DI AVER FATTO INSTALLARE UNA PRESA ADATTA DA UN TECNICO QUALIFICATO
- (r) NON INSTALLARE L'APPARECCHIO A CONTATTO O AL DI SOPRA DI SUPERFICI INFIAMMABILI
- (s) NON E' AUTORIZZATO L'IMPIEGO DEL CARICABATTERIE COME COMPONENTE CRITICO DI DISPOSITIVI O APPARECCHI PER IL SUPPORTO DELLE FUNZIONI VITALI SENZA L'ESPRESSA APPROVAZIONE SCRITTA DEL COSTRUTTORE
- (t) LE SPECIFICHE INDICATE IN QUESTO MANUALE SONO SOGGETTE A MODIFICHE SENZA PREAVVISO. LE INFORMAZIONI CONTENUTE NEL PRESENTE MANUALE SOSTITUISCONO QUELLE PRECEDENTEMENTE FORNITE
- (u) NON CONSENTIRE L'USO DELL'APPARECCHIO A PERSONE (ANCHE BAMBINI) CON RIDOTTE CAPACITÀ PSICO-FISICO-SENSORIALI, O CON ESPERIENZA E CONOSCENZE INSUFFICIENTI, A MENO CHE NON SIANO ATTENTAMENTE SORVEGLIATE E ISTRUITE DA UN RESPONSABILE DELLA LORO INCOLUMITÀ.
- (v) SORVEGLIARE I BAMBINI, ASSICURANDOSI CHE NON GIOCHINO CON L'APPARECCHIO.
- (w) COLLEGARE PER PRIMO IL MORSETTO DELLA BATTERIA NON COLLEGATO AL TELAIO DELLA MACCHINA. L'ALTRO COLLEGAMENTO VA EFFETTUATO CON IL TELAIO, IN UN PUNTO LONTANO DALLA

BATTERIA E DALLA TUBAZIONE DEL CARBURANTE. DOPODICHE' COLLEGARE IL CARICABATTERIE ALL'ALIMENTAZIONE DI CORRENTE.

(x) DOPO LA CARICA, SCOLLEGARE IL CARICABATTERIE DALL'ALIMENTAZIONE DI CORRENTE. QUINDI RIMUOVERE PRIMA IL COLLEGAMENTO AL TELAIO E POI IL COLLEGAMENTO ALLA BATTERIA.

## MANUALE OPERATIVO

### INFORMAZIONI GENERALI ED AVVERTENZE

1. Carica batterie elettronico automatico a microprocessore adatto per tutti i tipi di batterie.
2. Ciclo di carica completamente automatico con regolazione elettronica; protezione in caso di sovraccarico, cortocircuito ai morsetti e inversione di polarità.
3. Non sconnettere mai la batteria durante la carica: questa operazione potrebbe provocare scintille.
4. Non usare mai l'apparecchio in presenza di pioggia, in locali adibiti a lavaggio o in ambienti umidi.
5. Controllare, prima di iniziare la carica, che l'apparecchio soddisfi la tensione della batteria, che la corrente di carica sia appropriata alla capacità della batteria e che la dinamica di ricarica selezionata (per batterie al Pb-Acido o per batterie ermetiche al Gel) sia corretta per il tipo di batteria da caricare. Inoltre verificare che la tensione di ingresso del caricatore indicata sui dati di targa soddisfi la tensione di alimentazione disponibile e che l'impianto sia provvisto di messa a terra.
6. In caso di necessità sostituire il fusibile con uno di uguale tipo e valore come indicato dai dati di targa.
7. Usare il carica batteria solo in area ben ventilata.
8. Fare attenzione ad ogni indicazione fornita dal costruttore di batterie.

#### Per batterie al piombo acido con elettrolito liquido:

9. Controllare il livello dell'acqua dopo ogni ciclo di carica.
10. Riempire di nuovo solo con acqua distillata.
11. Attenzione! I gas emanati durante la carica sono esplosivi. Non fumare nelle immediate vicinanze delle batterie. Quando si lavora con cavi e apparecchi elettrici, evitare fiamme libere e scintille.
12. Attenzione: usare occhiali protettivi e guanti durante la manutenzione. L'acido della batteria provoca danni. In caso di contatto con l'acido della batteria, lavare la parte interessata con acqua fresca e consultare un medico se necessario.

### ELEMENTI DI COMANDO (vedi la figura nel retro della copertina)

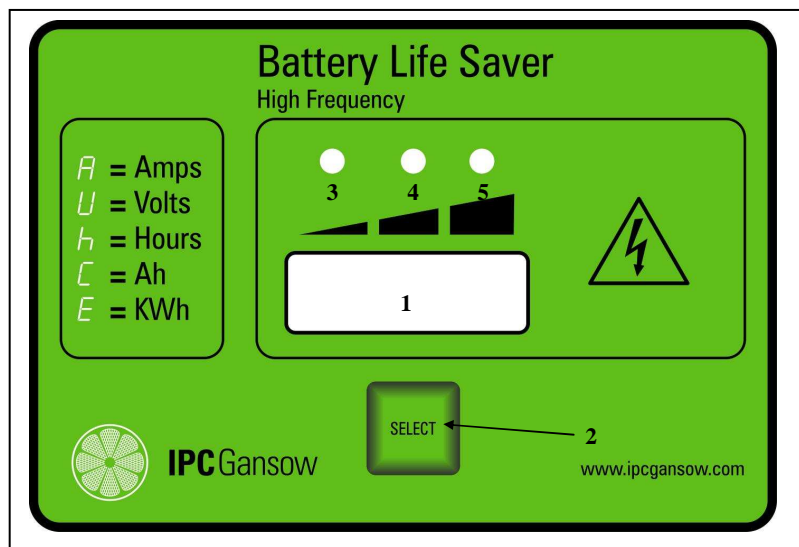
1. Display a 3 digit + simbolo (1), per visualizzare A = corrente di carica, U = tensione di batteria, h = tempo di carica, C = amperora di carica [Ah], E = energia utilizzata [KWh].
2. Tasto "SELECT" di selezione della modalità di visualizzazione del display (2): A, U, h, C, E. Dopo circa 10 secondi il display torna sempre a visualizzare la corrente di carica.
3. Segnalatore rosso di controllo (3): quando è acceso significa che è iniziato il ciclo di carica.
4. Segnalatore giallo di controllo (4): quando è acceso significa che è in atto la fase finale del ciclo di carica.
5. Segnalatore verde di controllo (5): quando è acceso significa che è terminato il ciclo di carica.

### FUNZIONAMENTO

- Inserire la spina del cavo di alimentazione in una presa di corrente.
- Collegare la batteria rispettando la polarità.
- A questo punto, sul display del carica batterie vengono visualizzate in sequenza diverse informazioni relative alla programmazione interna del caricatore: dopo la scritta "IPC" viene presentata la versione del software installato nell'apparecchio, poi, in successione, vengono visualizzati i seguenti parametri: tensione di batteria, corrente di carica, numero della curva di carica e, infine, la scritta "GEL" oppure "Acd" a seconda che la curva di carica impostata sia adatta per batterie ermetiche al Gel o per batterie al Pb-Acido. **Verificare che il tipo di batterie da caricare (al Gel o al Pb-acido) corrisponda con l'indicazione data dal display (rispettivamente "GEL" o "Acd"). In caso contrario contattare il vostro rivenditore.** A questo punto viene eseguito un test sulla tensione di batteria per decidere se iniziare o meno il processo di carica. Se la batteria non è connessa al carica batterie sul display appare la scritta "bat". La scritta permane anche in caso di esito negativo del test (ad esempio, polarità invertita o errata connessione con la batteria). Se il test ha dato esito positivo, viene visualizzato a display il valore della tensione di batteria per un tempo di circa 5 secondi ed inizia la carica della batteria. L'avanzamento del ciclo di carica è segnalato tramite tre segnalatori luminosi a led: rosso (3), giallo (4) e verde (5).

Alla fine della carica, con segnalatore verde acceso (5), staccare la spina del cavo di alimentazione dalla presa di corrente ed utilizzare la macchina.

*"NOTA: Se viene azionato il sistema TCL (limitatore di cariche di biberonaggio) il display del caricabatterie mostra la scritta "TCL" durante la diagnostica effettuata sulla batteria (circa 3 min.). Se la batteria non deve essere caricata si illumina il LED verde (carica terminata); altrimenti il caricabatterie procede alla normale carica della batteria."*



PROBLEMI	SOLUZIONI E VERIFICHE
Il carica batteria non si accende.	Controllare la presenza della spina nella presa di rete e l'efficienza dei fusibili.
Non inizia il ciclo di carica e il display presenta la scritta "bat".	Controllare la connessione con la batteria ed il rispetto della polarità.
Non si accende il segnalatore giallo (5) anche dopo 9 ore (in caso di ricarica di batterie al Gel) o 15 ore (in caso di ricarica di batterie al Pb-acido) dall'inizio del ciclo di carica ed il display presenta la scritta <b>E031</b> .	Controllare la batteria: potrebbe avere elementi difettosi. Contattare il servizio assistenza IPC.
Non si accende il segnalatore giallo (5) anche dopo molte ore dall'inizio del ciclo di carica ed il display presenta la scritta <b>E032</b> .	Controllare la batteria: potrebbe avere elementi difettosi. Se gli elementi non sono difettosi, la batteria potrebbe essere molto solfatata, in tal caso ripetere il ciclo di carica e se si ripresenta l'errore <b>E032</b> , contattare il servizio assistenza IPC.
Il display presenta la scritta <b>E02</b>	Significa che è stata superata la massima temperatura. La carica viene interrotta. In tal caso ripetere il ciclo di carica e se si ripresenta l'errore <b>E02</b> , probabilmente si è rotta una delle ventole interne di raffreddamento ed occorre contattare il servizio assistenza IPC.
Il display presenta la scritta <b>Srt</b> .	Segnala un possibile cortocircuito interno. Contattare il servizio assistenza IPC.

**IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS. SAVE THESE INSTRUCTIONS.  
THIS MANUAL CONTAINS IMPORTANT SAFETY AND OPERATING INSTRUCTIONS**

- (a) FAILURE TO INSTALL AND OPERATE THE CHARGER IN ACCORDANCE WITH THESE INSTRUCTIONS MAY RESULT IN DAMAGE TO THE CHARGER OR INJURY TO THE OPERATOR
- (b) WORKING IN THE VICINITY OF A LEAD-ACID BATTERY IS DANGEROUS, BATTERIES GENERATE EXPLOSIVE GASES DURING NORMAL BATTERY OPERATION. FOR THIS REASON IT IS OF THE UTMOST IMPORTANCE THAT YOU READ AND FOLLOW THE INSTRUCTIONS PROVIDED EXACTLY EACH TIME YOU USE YOUR CHARGER
- (c) TO REDUCE THE RISK OF BATTERY EXPLOSION, FOLLOW THESE INSTRUCTIONS AND THOSE MARKED ON THE BATTERY
- (d) EXPLOSIVE GASES MAY RESULT FROM CHARGING. PROVIDE ADEQUATE VENTILATION DURING CHARGING.  
NEVER SMOKE OR ALLOW AN OPEN SPARK OR FLAME IN THE VICINITY OF THE BATTERY
- (e) TO REDUCE THE RISK OF INJURY, CHARGE ONLY LEAD-ACID OR GEL AND AGM TYPE BATTERIES (BE SURE THAT THE SELECTED CHARGING CURVE IS SUITABLE FOR THE TYPE OF BATTERIES TO BE CHARGED). DO NOT ATTEMPT TO CHARGE ANY OTHER TYPE OF RECHARGEABLE OR NON-RECHARGEABLE BATTERY AS THEY COULD EXPLODE, CAUSING PERSONAL INJURY AND DAMAGE
- (f) NEVER CHARGE A FROZEN BATTERY
- (g) STUDY ALL THE BATTERY MANUFACTURER'S SPECIFIC PRECAUTIONS SUCH AS REMOVING OR NOT REMOVING CELL CAPS WHILE CHARGING AND RECOMMENDED RATES OF CHARGE
- (h) NEVER PLACE THE CHARGER DIRECTLY ABOVE OR BELOW THE BATTERY BEING CHARGED; GASES OR FLUIDS FROM THE BATTERY WILL CORRODE AND DAMAGE THE CHARGER.  
LOCATE THE CHARGER AS FAR AWAY FROM THE BATTERY AS THE CABLES PERMIT.
- (i) DO NOT ATTEMPT TO OPEN THE CHARGER. THERE IS A RISK OF ELECTRIC SHOCK EVEN IF THE CHARGER IS UNPLUGGED. NO USER SERVICEABLE COMPONENTS INSIDE
- (j) IF SAFE OPERATION OF THE CHARGER CAN NO LONGER BE ENSURED, STOP USING THE CHARGER AND MAKE SURE IT CANNOT BE REUSED
- (k) IF THE POWER CABLE IS DAMAGED, IT MUST BE REPLACED BY A QUALIFIED PERSON IN ORDER TO AVOID HAZARD
- (l) YOU ARE RECOMMENDED TO DISCONNECT THE AC POWER BEFORE CONNECTING OR DISCONNECTING THE CHARGER TO THE BATTERY
- (m) THE CHARGER IS NOT INTENDED FOR OUTDOOR USE
- (n) THE SURFACE OF THE CHARGER MAY BECOME HOT WHILE PLUGGED IN AND MAY REMAIN HOT FOR SOME WHILE AFTER IT HAS BEEN TURNED OFF
- (o) FAILURE TO INSTALL AND USE THE CHARGER IN ACCORDANCE WITH THESE INSTRUCTIONS MAY IMPAIR THE PROTECTION PROVIDED BY THE CHARGER AND VOID THE MANUFACTURER'S WARRANTY
- (p) DO NOT INSTALL THE CHARGER IN A CLOSED SPACE OR RESTRICT VENTILATION IN ANY WAY. UNITS WITH FANS MUST HAVE A CLEARANCE OF AT LEAST 30 mm AROUND THE VENTS OF THE CHARGER
- (q) USE OF AN ADAPTER IS NOT ALLOWED IN CANADA. IF AN EARTHED SOCKET IS NOT AVAILABLE, DO NOT USE THIS APPLIANCE UNTIL A SUITABLE SOCKET HAS BEEN INSTALLED BY A QUALIFIED ELECTRICIAN
- (r) DO NOT INSTALL ON OR OVER COMBUSTIBLE SURFACES
- (s) THE CHARGER IS NOT AUTHORISED FOR USE AS A CRITICAL COMPONENT IN LIFE SUPPORT DEVICES OR SYSTEMS WITHOUT EXPRESS WRITTEN APPROVAL OF THE MANUFACTURER
- (t) SPECIFICATIONS MENTIONED IN THIS PUBLICATION ARE SUBJECT TO CHANGE WITHOUT ANY NOTICE. THIS PUBLICATION SUPERSEDES AND REPLACES ALL INFORMATION PREVIOUSLY SUPPLIED
- (u) THE APPLIANCE IS NOT TO BE USED BY CHILDREN OR PERSONS WITH REDUCED PHYSICAL , SENSORY OR MENTAL CAPABILITIES , OR LACK OF EXPERIENCE AND KNOWLEDGE, UNLESS THEY HAVE BEEN GIVEN SUPERVISION OR INSTRUCTION
- (v) CHILDREN MUST BE SUPERVISED TO ENSURE THEY DO NOT PLAY WITH THE APPLIANCE.
- (w) CONNECT THE BATTERY TERMINAL NOT CONNECTED TO THE CHASSIS FIRST. THE OTHER CONNECTION MUST BE MADE TO THE CHASSIS AT A POINT DISTANT FROM THE BATTERY AND FUEL LINE. THEN CONNECT THE CHARGER TO THE MAINS SUPPLY.
- (X) AFTER CHARGING, DISCONNECT THE CHARGER FROM THE MAINS SUPPLY. THEN REMOVE FIRST THE CHASSIS CONNECTION, THEN THE BATTERY CONNECTION.

## OPERATING MANUAL

### GENERAL INFORMATION AND WARNINGS

Automatic electronic charger with microprocessor suitable for any type of battery.

Fully automatic charging cycle with electronic regulation. Protected against overload, short-circuit at clamps and reversed polarity.

Never disconnect the battery while charging as this could cause sparks.

Never use the equipment in the rain, in areas used for washing or in damp areas.

Before starting to charge, make sure the voltage of the charger is suitable for the voltage of the battery, the charging current is suitable for the capacity of the battery and the selected charging curve (for lead-acid batteries or airtight gel batteries) is correct for the type of battery to be charged. In addition, make sure the rated input voltage of the charger is suitable for the mains supply voltage and that the system is earthed.

If necessary, replace the fuse with another of the same type and value as indicated on the rating plate.

Use the charger in a well ventilated space only.

Pay attention to the battery manufacturer's instructions.

#### For lead-acid batteries with liquid electrolyte:

Control the water level after each charging cycle.

Top up with distilled water only.

Important! The gases generated during charging are explosive. Do not smoke in the vicinity of the batteries. When working with cables and electrical equipment, avoid open flames and sparks.

Important: use goggles and gloves during battery maintenance. Battery acid causes injuries. In case of contact with battery acid, wash the affected parts with abundant fresh water and consult a doctor if necessary.

### CONTROLS (see figure behind cover)

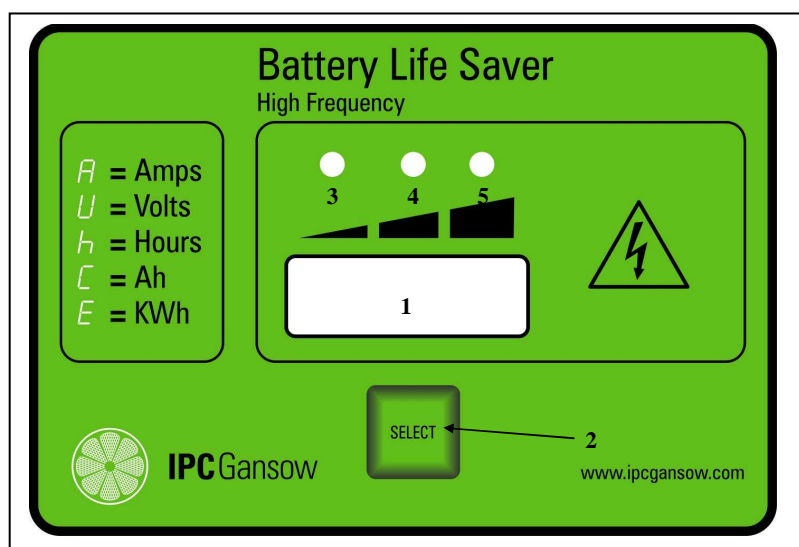
1. Three-digit display + symbol (1), to view A = charging current, U = battery voltage, h = charging time, C = charging ampere-hours [Ah], E = energy used [KWh].
2. "SELECT" button to choose the display mode (2): A, U, h, C, E. After about 10 seconds the display reverts to the charging current.
3. Red control indicator (3): when on, the charging cycle has started.
4. Yellow control indicator (4): when on, the final phase of the charging cycle has started.
5. Green control indicator (5): when on, the charging cycle has finished.

### OPERATION

- Plug the power cable into a mains socket.
- Connect the battery, respecting the polarity.
- Now, the charger will display an information sequence relating to the charger's internal programming: after the name "IPC", it will display the software release installed in the equipment, then the following parameters in sequence: battery voltage, charging current, charging curve number and, finally, "GEL" or "Acd" depending on whether the charging curve set is suitable for airtight gel batteries or lead-acid batteries. **Make sure the type of batteries to be charged (gel or lead-acid) matches the type indicated on the display ("GEL" or "Acd", respectively). If this is not the case, contact your local dealer.** The charger now tests the battery voltage to decide whether the charging should go ahead. If the battery is not connected to the charger, "bat" will be displayed. This is also displayed if the test fails (for instance, reversed polarities or incorrect battery connection). If the test is successful, the battery voltage will be displayed for approximately 5 seconds and battery charging will begin. The progress of charging will be shown by red (3), yellow (4) and green (5) LED indicators.

At the end of charging, when the green indicator (5) is on, unplug the charger from the mains socket and operate the machine.

*NOTE: If the TCL (topping-up charge limiter) system is activated, "TCL" appears on the battery charger display during the battery diagnostics cycle (about 3 min). If the battery does not need charging, the green LED (end of charging) comes on, otherwise the battery charger proceeds with normal battery charging.*



PROBLEMS	SOLUTIONS AND CHECKS
The charger does not come on.	Check the charger is plugged into the mains supply and that the fuses have not blown.
The charging cycle does not start and the message 'bat' is displayed	Check the connection to the battery and the polarity.
The yellow indicator (5) does not come on even 9 hours (gel batteries) or 15 hours (lead-acid batteries) after the start of the charge cycle and the message <b>E031</b> is displayed.	Check the battery for possible faulty parts. Contact IPC customer service.
The yellow indicator (5) does not come on even many hours after the start of the charge cycle and the message <b>E032</b> is displayed.	Check the battery for possible faulty parts. If no faulty parts are found, the battery could be very sulphated. In this case, repeat the charge cycle. If the error <b>E032</b> occurs again, please contact IPC customer service.
The message <b>E02</b> is displayed	Maximum temperature exceeded. The charge will be interrupted. Repeat the charge cycle. If the error <b>E02</b> occurs again, one of the internal cooling fans is likely to be broken. Please contact IPC customer service.
The message <b>Srt</b> is displayed.	Possible internal short circuit. Please contact IPC customer service.

**INSTRUCTIONS IMPORTANTES POUR LA SÉCURITÉ. CONSERVER CES INSTRUCTIONS  
CETTE NOTICE CONTIENT DES INSTRUCTIONS IMPORTANTES POUR LA SÉCURITÉ ET LE  
FONCTIONNEMENT DE L'APPAREIL**

(a) LE NON-RESPECT DE CES INSTRUCTIONS LORS DE L'INSTALLATION ET DE L'UTILISATION DU CHARGEUR DE BATTERIE PEUT CAUSER DES DOMMAGES A L'APPAREIL OU ENTRAÎNER DES RISQUES POUR L'OPERATEUR.

(b) IL EST DANGEREUX DE TRAVAILLER À PROXIMITÉ D'UNE BATTERIE AU PLOMB ACIDE, PENDANT LEUR FONCTIONNEMENT LES BATTERIES DÉGAGENT DES GAZ EXPLOSIFS. C'EST POURQUOI IL EST TRÈS IMPORTANT, AVANT TOUTE UTILISATION DU CHARGEUR DE BATTERIE, DE LIRE ET RESPECTER LES INSTRUCTIONS FOURNIES.

(c) POUR RÉDUIRE LE RISQUE D'EXPLOSION DE LA BATTERIE, SUIVRE LES INSTRUCTIONS DONNÉES ICI ET CELLES INDIQUÉES SUR LA BATTERIE.

(d) PENDANT LA CHARGE DES GAZ EXPLOSIFS PEUVENT SE FORMER. ASSURER UNE AÉRATION SUFFISANTE.

NE PAS FUMER ET ÉVITER LA FORMATION D'ÉTINCELLES OU DE FLAMMES NUES PRÈS DE LA BATTERIE.

(e) POUR RÉDUIRE LE RISQUE D'ACCIDENTS, CHARGER SEULEMENT DES BATTERIES AU PLOMB ACIDE OU AU GEL ET AGM (S'ASSURER QUE LA COURBE DE CHARGE SÉLECTIONNÉE EST ADAPTÉE AU TYPE DE BATTERIE A CHARGER). NE PAS ESSAYER DE CHARGER D'AUTRES TYPES DE BATTERIES RECHARGEABLES OU NON-RECHARGEABLES, ELLES POURRAIENT EXPLOSER ET PROVOQUER DES DOMMAGES CORPORELS ET MATÉRIELS.

(f) NE PAS CHARGER UNE BATTERIE GELÉE

(g) LIRE TOUTES LES INSTRUCTIONS DE SÉCURITÉ INDIQUÉES PAR LE FABRICANT DE LA BATTERIE, PAR EXEMPLE S'IL FAUT ENLEVER OU NON LES BOUCHONS DES ÉLÉMENTS PENDANT LA CHARGE ET L'INTENSITÉ DE CHARGE CONSEILLÉE.

(h) NE PAS PLACER LE CHARGEUR DE BATTERIE AU-DESSUS OU AU-DESSOUS DE LA BATTERIE EN CHARGE AFIN D'ÉVITER QUE LES GAZ OU LES FLUIDES PRODUITS PAR LA BATTERIE NE CORRODENT ET N'ENDOMMAGENT L'APPAREIL.

PLACER L'APPAREIL LE PLUS LOIN POSSIBLE DE LA BATTERIE, AUSSI LOIN QUE LA LONGUEUR DES CÂBLES LE PERMET.

(i) NE PAS OUVRIR LE CHARGEUR DE BATTERIE. IL Y A UN RISQUE DE DÉCHARGES ÉLECTRIQUES MÊME SI L'APPAREIL N'EST PAS BRANCHÉ SUR LA PRISE DE COURANT. AUCUN COMPOSANT INTERNE NE PEUT ÊTRE RÉPARÉ PAR L'UTILISATEUR.

(j) S'IL EST IMPOSSIBLE D'UTILISER LE CHARGEUR DE BATTERIE EN TOUTE SÉCURITÉ, ARRÊTER L'APPAREIL ET S'ASSURER QUE PERSONNE NE PEUT S'EN SERVIR.

(k) SI LE CÂBLE EST ENDOMMAGÉ, POUR ÉVITER TOUT DANGER, LE FAIRE REMPLACER PAR UN PROFESSIONNEL QUALIFIÉ.

(l) IL EST CONSEILLÉ DE DÉBRANCHER L'APPAREIL DE LA PRISE DE COURANT AVANT DE CONNECTER OU DÉCONNECTER LA BATTERIE.

(m) NE PAS UTILISER LE CHARGEUR DE BATTERIE A L'EXTÉRIEUR

(n) LA SURFACE DU CHARGEUR DE BATTERIE PEUT ÊTRE TRÈS CHAUDE QUAND L'APPAREIL EST BRANCHÉ ET LE RESTE PENDANT UN CERTAIN TEMPS APRÈS QU'IL EST ÉTEINT.

(o) LE NON RESPECT DE CES INSTRUCTIONS LORS DE L'INSTALLATION OU DE L'UTILISATION DU CHARGEUR DE BATTERIE PEUT ENDOMMAGER LA PROTECTION DONT L'APPAREIL EST MUNI ET ENTRAÎNER L'ANNULATION DE LA GARANTIE DU FABRICANT.

(p) NE PAS INSTALLER LE CHARGEUR DE BATTERIE DANS UNE ZONE CLOSE OU EMPÊCHER LA VENTILATION. POUR LES APPAREILS MUNIS DE VENTILATEURS IL FAUT LAISSER UN ESPACE LIBRE D'AU MOINS 30 mm AUTOUR DES FENTES D'AÉRATION.

(q) AU CANADA L'USAGE D'UN ADAPTATEUR EST INTERDIT. SI LA PRISE N'EST PAS MUNIE D'UNE MISE A LA TERRE, NE PAS UTILISER L'APPAREIL AVANT D'AVOIR FAIT INSTALLER UNE PRISE ADAPTÉE PAR UN ÉLECTRICIEN QUALIFIÉ.

(r) NE PAS INSTALLER L'APPAREIL SUR OU AU-DESSUS DE SURFACES INFLAMMABLES.

(s) IL EST INTERDIT D'UTILISER LE CHARGEUR DE BATTERIE COMME COMPOSANT CRITIQUE DE DISPOSITIFS OU APPAREILS DESTINÉS À SUPPLÉER AUX FONCTIONS VITALES SANS L'APPROBATION EXPRESSE DU FABRICANT.

(t) LES CARACTÉRISTIQUES INDIQUÉES DANS CETTE NOTICE PEUVENT ÊTRE MODIFIÉES SANS PRÉAVIS. LES INFORMATIONS CONTENUES DANS CETTE NOTICE REMPLACENT CELLES PRÉCÉDEMMENT FOURNIES.

(u) L'APPAREIL NE DOIT PAS ÊTRE UTILISÉ PAR DES PERSONNES (Y COMPRIS LES ENFANTS) AYANT DES CAPACITÉS PSYCHOPHYSIQUES SENSORIELLES REDUITES, UNE EXPÉRIENCE OU DES CONNAISSANCES INSUFFISANTES, SANS LA SURVEILLANCE VIGILANTE ET LES INSTRUCTIONS D'UN RESPONSABLE DE LEUR SÉCURITÉ.

(v) SURVEILLEZ LES ENFANTS POUR VOUS ASSURER QU'ILS NE JOUENT PAS AVEC L'APPAREIL.

(w) LA BORNE DE LA BATTERIE NON RELIÉE AU CHÂSSIS DE LA MACHINE DOIT ÊTRE CONNECTÉE LA



PREMIÈRE. L'AUTRE CONNEXION DOIT ÊTRE EFFECTUÉE SUR LE CHÂSSIS, LOIN DE LA BATTERIE ET DU TUYAU DE CARBURANT. APRÈS QUOI BRANCHER LE CHARGEUR DE BATTERIE SUR LA PRISE DE COURANT.

(x) APRÈS LA CHARGE DÉBRANCHER LE CHARGEUR DE BATTERIE DE LA PRISE. PUIS RETIRER LA CONNEXION DU CHÂSSIS ET ENFIN LA CONNEXION DE LA BATTERIE.

## NOTICE D'UTILISATION

### INFORMATIONS GÉNÉRALES ET AVERTISSEMENTS

- Chargeur de batteries électronique automatique à microprocesseur adapté à tous les types de batteries.
- Cycle de charge entièrement automatique avec réglage électronique; protection en cas de surcharge, court-circuit aux bornes ou inversion de polarité.
- Ne jamais débrancher la batterie pendant la charge: ceci pourrait provoquer des étincelles.
- Ne jamais utiliser l'appareil sous la pluie, dans des locaux de lavage ou des pièces humides.
- Avant de commencer la charge, vérifier que l'appareil correspond à la tension de la batterie, que le courant de charge est adapté à la capacité de la batterie et que la courbe de charge sélectionnée (pour des batteries au Plomb-Acide ou pour des batteries étanches au Gel) est appropriée. Vérifier en outre que la tension d'entrée du chargeur de batteries indiquée sur la plaquette de celui-ci correspond à la tension d'alimentation disponible et que l'installation est munie d'une mise à la terre.
- Si nécessaire remplacer le fusible par un fusible de même type et de même valeur, comme indiqué sur la plaquette.
- Utiliser le chargeur de batteries uniquement dans des zones bien ventilées.
- Faire attention aux indications fournies par le fabricant de la batterie.

#### Pour batteries au plomb acide avec électrolyte liquide:

- Contrôler le niveau d'eau après chaque cycle de charge.
- Faire l'appoint uniquement avec de l'eau distillée.
- Attention: les gaz dégagés durant la charge sont explosifs. Ne pas fumer à proximité des batteries. Éviter les flammes nues et les étincelles en cas de manipulation de câbles ou d'appareils électriques.
- Attention: utiliser des lunettes de protection ainsi que des gants durant la manipulation. L'acide de la batterie provoque des brûlures. En cas de contact avec l'acide de la batterie, laver à l'eau fraîche et consulter un médecin si nécessaire.

### ÉLÉMENTS DE COMMANDE (voir la figure sur le verso de la couverture)

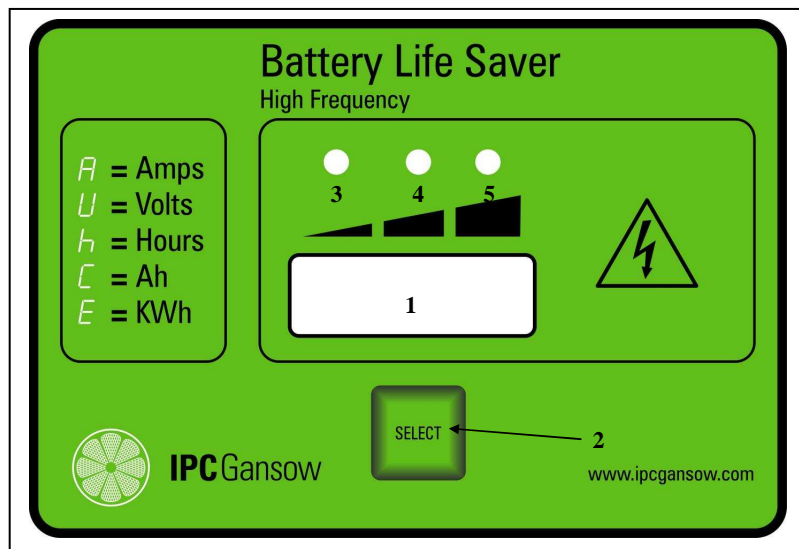
1. Afficheur à 3 chiffres + symbole (1), pour afficher A = courant de charge, U = tension de batterie, h = temps de charge, C = ampère heure de charge [Ah], E = énergie utilisée [kWh].
2. Touche "SELECT" de sélection du mode d'affichage (2): A, U, h, C, E. Au bout de 10 secondes environ l'écran affiche de nouveau le courant de charge.
3. Voyant rouge (3): s'allume quand le cycle de charge commence.
4. Voyant jaune (4): s'allume quand la phase finale du cycle de charge est en cours.
5. Voyant vert (5): s'allume lorsque le cycle de charge est terminé.

### FONCTIONNEMENT

- Brancher la fiche du câble d'alimentation sur une prise de courant.
- Connecter la batterie en respectant la polarité.
- Le display affiche une série d'informations concernant la programmation interne du chargeur de batteries: après le sigle "IPC" on pourra lire la version du logiciel installé dans l'appareil; puis dans l'ordre: tension de la batterie, courant de charge, numéro de la courbe de chargement et, enfin, le sigle "GEL" ou "Acd" selon que la courbe de charge programmée est adaptée pour des batteries étanches au Gel ou pour des batteries au Plomb-Acide. **Vérifier que le type de batteries à charger (au Gel ou au Plomb-acide) corresponde à l'indication montrée sur l'afficheur (respectivement "GEL" ou "Acd"). En cas contraire, contacter votre revendeur.** L'appareil réalise un test de tension qui permet de savoir s'il faut recharger ou non la batterie. Si la batterie n'est pas connectée au chargeur de batterie, l'afficheur montre le code "bat". Ce code reste aussi affiché si le résultat du test est négatif (par exemple, si la polarité est inversée ou la batterie est mal connectée). Si le résultat du test est positif, la valeur de la tension de la batterie s'affiche pendant 5 secondes environ et le cycle de charge de la batterie commence. L'avancement du cycle de charge est signalé par trois voyants à led: rouge (3), jaune (4) et vert (5).

A la fin de la charge, quand le voyant vert (5) est allumé, débrancher la fiche du câble d'alimentation de la prise et utiliser la machine.

*"NOTE: Si on actionne le système TCL (limiteur de charges de biberonnage) l'écran du chargeur de batterie affiche "TCL" pendant le diagnostic effectué sur la batterie (env. 3 min.) Si la batterie ne doit pas être chargée la LED verte s'allume (charge terminée); sinon le chargeur de batterie procède à la charge normale de la batterie".*



PROBLÈMES	SOLUTIONS ET VÉRIFICATIONS
Le chargeur de batterie ne se met pas en marche.	Contrôler que la fiche est bien branchée dans la prise de courant ainsi que l'efficacité du fusible.
Le cycle de charge ne démarre pas et 'bat' est affiché sur l'écran,	Contrôler la connexion à la batterie et si la polarité est respectée.
Le voyant jaune (5) ne s'allume pas, même 9 heures (en cas de recharge de batteries au gel) ou 15 heures (en cas de recharge de batteries au Pb-acide) après le début du cycle de charge et l'afficheur visualise l'inscription <b>E031</b> .	Contrôler la batterie : il pourrait y avoir des éléments défectueux. Contacter le service d'assistance IPC.
Le voyant jaune (5) ne s'allume pas, même plusieurs heures après le début du cycle de charge et l'afficheur visualise l'inscription <b>E032</b> .	Contrôler la batterie : il pourrait y avoir des éléments défectueux. Si les éléments ne sont pas défectueux, la batterie pourrait être très sulfatée, dans ce cas répéter le cycle de charge et si l'erreur <b>E032</b> s'affiche à nouveau, contacter le service assistance IPC.
L'inscription <b>E02</b> est affichée sur le visuel	La température maximale a été dépassée. La charge est interrompue. Dans ce cas répéter le cycle de charge et si l'erreur <b>E02</b> s'affiche à nouveau, cela veut dire que probablement un des ventilateurs internes de refroidissement est en panne. Il faut contacter le service assistance IPC.
L'inscription <b>Srt</b> est affichée sur le visuel.	Signale un court-circuit interne possible. Contacter le service d'assistance IPC.

**WICHTIGE SICHERHEITSHINWEISE. DIESE HINWEISE GUT AUFBEWAHREN.  
DIESES HANDBUCH ENTHÄLT WICHTIGE HINWEISE FÜR DIE SICHERHEIT UND DEN BETRIEB DES  
GERÄTS**

- (a) DIE NICHTBEACHTUNG DIESER HINWEISE BEI DER INSTALLATION UND BEIM GEBRAUCH DES BATTERIELADEGERÄTS KANN SCHÄDEN AM GERÄT VERURSACHEN BZW. GEFAHREN FÜR DEN BEDIENER ZUR FOLGE HABEN.
- (b) ES IST GEFÄHRLICH, IN DER NÄHE EINER BLEI-SÄURE-BATTERIE ZU ARBEITEN, DA DIE BATTERIEN WÄHREND DES NORMALEN BETRIEBS EXPLOSIVE GASE ERZEUGEN. AUS DIESEM GRUND IST ES BESONDERS WICHTIG, DIE MITGELIEFERTEN HINWEISE VOR JEDEM GEBRAUCH DES BATTERIELADEGERÄTS ZU LESEN UND UNBEDINGT ZU BEACHTEN
- (c) UM DIE EXPLOSIONSGEFAHR DER BATTERIE ZU MINDERN, MÜSSEN DIESE HINWEISE UND DIE HINWEISE AUF DER BATTERIE BEFOLGT WERDEN
- (d) WÄHREND DES LADEVORGANGS KÖNNEN SICH EXPLOSIVE GASE BILDEN. ES MUSS FÜR EINE AUSREICHENDE BELÜFTUNG GESORGT WERDEN.  
NICHT RAUCHEN UND DIE BILDUNG VON FUNKEN ODER OFFENEN FLAMMEN IN UNMITTELBARE NÄHE DER BATTERIE VERMEIDEN
- (e) UM DIE UNFALLGEFAHR ZU MINDERN, NUR BLEI-SÄURE-BATTERIE BZW. GEL- UND AGM-BATTERIEN AUFLADEN (SICHERSTELLEN, DASS DIE GEWÄHLTE LADEKURVE FÜR DEN ZU LADENDEN BATTERIETYP GEEIGNET IST). NICHT VERSUCHEN ANDERE WIEDER AUFLADBARE ODER NICHT WIEDER AUFLADBARE BATTERIETYPEN ZU LADEN; SIE KÖNNTEN EXPLODIEREN UND PERSONEN- UND SACHSCHÄDEN VERURSACHEN
- (f) KEINE GEFRORENE BATTERIE LADEN
- (g) ALLE VOM HERSTELLER ANGEFÜHRTEN SPEZIFISCHEN SICHERHEITSHINWEISE GENAU BEFOLGEN, BEISPIELSWEISE OB DIE VERSCHLÜSSE DER ZELLEN WÄHREND DES LADEVORGANGS ENTFERNT WERDEN MÜSSEN ODER NICHT, UND DIE EMPFOHLENE LADEGESCHWINDIGKEIT
- (h) DAS BATTERIELADEGERÄT BEIM LADEVORGANG NICHT DIREKT ÜBER ODER UNTER DER BATTERIE AUFSTELLEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS DAS GERÄT DURCH DIE VON DER BATTERIE ERZEUGTEN GASE ODER FLÜSSIGKEITEN KORRODIERT ODER BESCHÄDIGT WIRD.  
DAS GERÄT SO WEIT WIE MÖGLICH VON DER BATTERIE AUFSTELLEN, SOFERN DIES DIE KABEL ZULASSEN.
- (i) DAS BATTERIELADEGERÄT NICHT ÖFFNEN. ES BESTEHT DIE GEFAHR VON STROMSCHLÄGEN, AUCH WENN DAS GERÄT NICHT AN DIE STECKDOSE ANGESCHLOSSEN IST. IM INNEREN BEFINDEN SICH KEINE BAUTEILE, DIE VOM BENUTZER REPARIERT WERDEN KÖNNEN
- (j) FALLS DAS BATTERIELADEGERÄT NICHT IN SICHERHEIT BETRIEBEN WERDEN KANN, DAS GERÄT AUSSCHALTEN UND SICHERSTELLEN, DASS ES NICHT ERNEUT BENUTZT WERDEN KANN
- (k) FALLS DAS KABEL BESCHÄDIGT IST, MUSS ES, UM GEFAHREN ZU VERMEIDEN, VON EINEM FACHTECHNIKER AUSGEWECHSELT WERDEN
- (l) ES WIRD DARAUF HINGEWIESEN, DASS DIE STROMVERSORGUNG AUSGESCHALTET WERDEN MUSS, BEVOR DIE BATTERIE ANGESCHLOSSEN ODER ABGEKLEMMT WIRD
- (m) DAS BATTERIELADEGERÄT NICHT IM FREIEN VERWENDEN
- (n) DIE AUSSENFLÄCHE DES BATTERIELADEGERÄTS KANN SICH ÜBERHITZEN, WENN DAS GERÄT AN DAS STROMNETZ ANGESCHLOSSEN IST, UND FÜR EINE GEWISSE ZEIT AUCH NACH DEM AUSSCHALTEN
- (o) DIE NICHTBEACHTUNG DIESER HINWEISE BEI DER INSTALLATION UND BEIM GEBRAUCH DES BATTERIELADEGERÄTS KANN DEN GERÄTESCHUTZ BEEINTRÄCHTIGEN UND ZUM VERFALL DER HERSTELLERGARANTIE FÜHREN.
- (p) DAS BATTERIELADEGERÄT NICHT IN EINEM GESCHLOSSENEN BEREICH INSTALLIEREN ODER DIE BELÜFTUNG AUF IRGEND EINE WEISE BEHINDERN. BEI GERÄTEN MIT VENTILATOREN MUSS UM DIE LUFTEINLASSÖFFNUNGEN EIN FREIRAUM VON MINDESTENS 30 mm GELASSEN WERDEN
- (q) IN KANADA IST DIE VERWENDUNG EINES ADAPTERS VERBOTEN. WENN DIE STECKDOSE NICHT GEERDET IST, DARF DAS GERÄT NICHT VERWENDET WERDEN, SOLANGE NICHT VON EINEM QUALIFIZIERTEN TECHNIKER EINE GEEIGNETE STECKDOSE EINGEBAUT WURDE
- (r) DAS GERÄT NICHT IN KONTAKT MIT BRENNBAREN FLÄCHEN ODER OBERHALB DAVON INSTALLIEREN
- (s) DER GEBRAUCH DES BATTERIELADEGERÄTS ALS KRITISCHES BAUTEIL VON VORRICHTUNGEN ODER GERÄTEN FÜR DIE UNTERSTÜTZUNG DER LEBENSWICHTIGEN FUNKTIONEN ERFORDERT DIE AUSDRÜCKLICHE SCHRIFTLICHE GENEHMIGUNG DES HERSTELLERS
- (t) DIE IN DIESEM HANDBUCH ANGEGEBENEN SPEZIFIKATIONEN KÖNNEN OHNE VORANKÜNDIGUNG GEÄNDERT WERDEN. DIE IN DIESEM HANDBUCH ENTHALTENEN INFORMATIONEN ERSETZEN DIE BISHER GEGEBENEN INFORMATIONEN
- (u) DAS GERÄT DARF NICHT VON PERSONEN (EINSCHLIESSLICH KINDERN) MIT KÖRPERLICHEN, GEISTIGEN ODER SENSORISCHEN BEHINDERUNGEN, ODER VON PERSONEN, DIE NICHT MIT DEM BETRIEB DES GERÄTES VERTRAUT SIND, GEBRAUCHT WERDEN, ES SEI DENN, DASS SIE VON EINER FÜR SIE UND IHRE SICHERHEIT VERANTWORTLICHEN PERSON BEAUFSICHTIGT UND IN DEN GEBRAUCH DES GERÄTES EINGEWIESEN WERDEN.

(v) DAFÜR SORGEN, DASS DIE KINDER NICHT MIT DEM GERÄT SPIELEN.

(w) ZUERST DIE KLEMMEN DER BATTERIE ANSCHLIESSEN, DIE NICHT AM RAHMEN DER MASCHINE ANGESCHLOSSEN IST. DER ANDERE ANSCHLUSS ERFOLGT AM RAHMEN, AN EINER VON DER BATTERIE UND DER KRAFTSTOFFLEITUNG ENTFERNT GELEGENEN STELLE. DANN DAS BATTERIELADEGERÄT AN DIE STROMVERSORGUNG ANSCHLIESSEN.

(x) NACH DEM LADEVORGANG DAS BATTERIELADEGERÄT VON DER STROMVERSORGUNG ABTRENNEN. DANACH ZUERST DEN ANSCHLUSS AM RAHMEN UND DANN DEN ANSCHLUSS AN DER BATTERIE ABKLEMMEN.

## BENUTZERHANDBUCH

### ALLGEMEINE INFORMATIONEN UND WARNUNGEN

- Für jeden Batterietyp geeignetes elektronisches automatisches Batterieladegerät mit Mikroprozessor.
- Vollkommen automatischer, elektronisch gesteuerter Ladezyklus. Schutz gegen Überlast, Kurzschluss an den Klemmen und Umpolung.
- Die Batterie niemals während des Ladevorganges abklemmen, da Funken entstehen könnten.
- Das Gerät niemals bei Regen, in Waschräumen oder in feuchten Räumen verwenden.
- Vor Beginn des Ladevorgangs überprüfen, ob das Gerät mit der Batteriespannung übereinstimmt, ob der Ladestrom der Batteriekapazität entspricht und ob die gewählte Ladekurve (für Blei-Säure- und hermetische Gel-Batterien) für den zu ladenden Batterietyp korrekt ist. Weiterhin kontrollieren, ob die auf dem Typenschild angegebene Eingangsspannung des Ladegerätes der verfügbaren Speisespannung entspricht und ob die Anlage geerdet ist.
- Sofern erforderlich, die Schmelzsicherung durch eine Sicherung des gleichen Typs und mit dem auf dem Typenschild angegebenen Stromwert ersetzen.
- Das Ladegerät nur an einem gut belüfteten Ort verwenden.
- Die Hinweise des Herstellers der Batterie beachten.

#### Für Blei-Säure-Batterien mit flüssigem Elektrolyt:

- Nach jedem Ladezyklus den Wasserstand kontrollieren.
- Nur mit destilliertem Wasser nachfüllen.
- Achtung! Die während des Ladevorgangs abgegebenen Gase sind explosiv. In unmittelbarer Nähe der Batterien nicht rauchen. Bei Arbeiten mit Kabeln und elektrischen Geräten sind offene Flammen und Funken zu vermeiden.
- Achtung: Während der Wartungsarbeiten Schutzbrille und Handschuhe tragen. Die in der Batterie enthaltene Säure ist gefährlich. Bei Kontakt mit der Batteriesäure die betroffene Stelle mit kaltem Leitungswasser abwaschen und erforderlichenfalls einen Arzt aufsuchen.

### STEUERUNGEN (siehe Abbildung auf der Rückseite des Deckblattes)

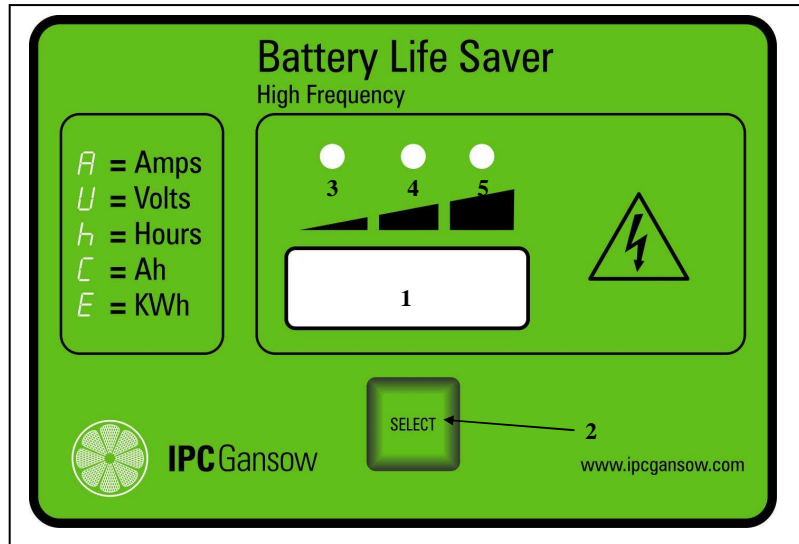
- 3-stelliges Display + Symbol (1), für die Anzeige von A = Ladestrom, U = Batteriespannung, h = Ladezeit, C = Ladeamperestunden [Ah], E = verbrauchte Energie [KWh].
  - Taste "SELECT" für die Auswahl der Anzeigemodalität des Displays (2): A, U, h, C, E. Nach ca. 10 Sekunden geht das Display immer zur Anzeige des Ladestroms zurück.
  - Rote Kontrollanzeige (3): wenn sie eingeschaltet ist, hat der Ladezyklus begonnen
  - Gelbe Kontrollanzeige (4): wenn sie eingeschaltet ist, läuft die Endphase des Ladezyklus.
  - Grüne Kontrollanzeige (5): wenn sie eingeschaltet ist, ist der Ladezyklus beendet.

### BETRIEB

- Den Stecker des Speisekabels in eine Steckdose stecken.
- Die Batterie unter Beachtung der Polarität anschließen.
- An dieser Stelle werden auf dem Display des Batterieladegeräts der Reihe nach verschiedene Informationen zur internen Programmierung des Ladegeräts angezeigt: nach dem Text "IPC" wird die im Gerät installierte Softwareversion dargestellt und danach die folgenden Parameter: Batteriespannung, Ladestrom, Nummer der Ladekurve und zuletzt der Text "GEL" oder "Acd" je nachdem, ob die eingegebene Ladekurve hermetischen Gel-Batterien oder Blei-Säure-Batterien entspricht. **Kontrollieren, ob die zu ladende Batterie (Gel- oder Blei-Säure-Batterie) mit der Angabe auf dem Display (entweder "GEL" oder "Acd") übereinstimmt. Ist dies nicht der Fall den Händler kontaktieren.** An dieser Stelle wird die Batteriespannung einem Test unterzogen, um zu entscheiden, ob der Ladeprozess beginnen kann oder nicht. Ist die Batterie nicht an das Ladegerät angeschlossen, erscheint am Display der Text "bat". Dieser Text bleibt auch im Falle eines negativen Testergebnisses eingeblendet (z.B. vertauschte Polarität oder falscher Anschluss an die Batterie). Wenn der Test ein positives Ergebnis gebracht hat, erscheint am Display etwa fünf Sekunden lang der Wert der Batteriespannung und der Ladevorgang beginnt. Das Fortschreiten des Ladezyklus wird mit drei LED-Leuchtanzeigen, rot (3), gelb (4) und grün (5), angezeigt.

Nach dem Ladevorgang bei eingeschalteter grüner Anzeige (5) den Stecker des Speisekabels aus der Steckdose ziehen und die Maschine benutzen.

"HINWEIS: Wenn das System TCL (Begrenzung von Teilladungen) eingeschaltet wird, erscheint am Display des Batterieladegeräts während der Batteriediagnose der Text "TCL" (ca. 3 min.). Wenn die Batterie nicht aufgeladen werden darf, leuchtet die grüne LED auf (Ladevorgang beendet); andernfalls lädt das Batterieladegerät die Batterie normal auf."



PROBLEME	ABHILFE UND PRÜFUNGEN
Das Batterieladegerät schaltet nicht ein.	Überprüfen, ob der Netzstecker in der Steckdose steckt und ob die Sicherung in Ordnung ist.
Der Ladezyklus beginnt nicht und am Display erscheint der Text <b>'bat'</b> .	Den Anschluss an die Batterie und die Einhaltung der Polarität prüfen.
Auch 9 Stunden (beim Aufladen von Gel-Batterien) oder 15 Stunden (beim Aufladen von Blei-Säure-Batterien) nach Beginn des Ladezyklus leuchtet die gelbe Anzeige (5) nicht auf und am Display erscheint der Text <b>E031</b> .	Die Batterie prüfen: sie könnte defekte Zellen aufweisen. Den Kundendienst von IPC kontaktieren.
Auch mehrere Stunden nach Beginn des Ladezyklus leuchtet die gelbe Anzeige (5) nicht auf und am Display erscheint der Text <b>E032</b> .	Die Batterie prüfen: sie könnte defekte Zellen aufweisen. Falls die Zellen nicht defekt sind, könnte die Batterie sehr stark sulfatisiert sein. In diesem Fall den Ladevorgang wiederholen. Sollte die Fehlermeldung <b>E032</b> erneut erscheinen, den Kundendienst von IPC kontaktieren.
Am Display erscheint der Text <b>E02</b>	Zeigt an, dass die maximale Temperatur überschritten wurde. Der Ladevorgang wird abgebrochen. In diesem Fall den Ladevorgang wiederholen. Sollte die Fehlermeldung <b>E02</b> erneut erscheinen, ist wahrscheinlich einer der Kühllüfter im Inneren defekt. Den Kundendienst von IPC kontaktieren.
Am Display erscheint der Text <b>Srt</b> .	Hinweis auf einen möglichen Kurzschluss im Inneren. Den Kundendienst von IPC kontaktieren.

**INSTRUCCIONES IMPORTANTES PARA LA SEGURIDAD. CONSERVE ESTAS INSTRUCCIONES. EL PRESENTE MANUAL CONTIENE INSTRUCCIONES IMPORTANTES PARA LA SEGURIDAD Y EL FUNCIONAMIENTO DEL EQUIPO**

- (a) EN CASO DE NO RESPETARSE ESTAS INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACIÓN Y USO DEL CARGADOR DE BATERÍAS, SE PODRÍAN PROVOCAR AVERÍAS AL EQUIPO O SITUACIONES DE PELIGRO PARA EL OPERADOR.
- (b) ES PELIGROSO TRABAJAR CERCA DE UNA BATERÍA DE PLOMO ÁCIDO, DURANTE EL FUNCIONAMIENTO NORMAL LAS BATERÍAS GENERAN GASES EXPLOSIVOS. POR TAL MOTIVO ES SUMAMENTE IMPORTANTE, ANTES DE UTILIZAR EL CARGADOR DE BATERÍAS, LEER DETENIDAMENTE Y RESPETAR LAS INSTRUCCIONES PROPORCIONADAS
- (c) PARA REDUCIR EL RIESGO DE UNA EXPLOSIÓN DE LA BATERÍA, RESPETE ESTAS INSTRUCCIONES Y AQUELLAS INDICADAS EN LA BATERÍA
- (d) DURANTE LA CARGA PUEDEN FORMARSE GASES EXPLOSIVOS. PROCURE UNA VENTILACIÓN ADECUADA.
- NO FUME Y EVITE LA FORMACIÓN DE CHISPAS O LLAMAS LIBRES EN LAS CERCANÍAS DE LA BATERÍA
- (e) PARA REDUCIR EL RIESGO DE ACCIDENTES, RECARGUE SÓLO BATERÍAS DE PLOMO ÁCIDO O DE GEL Y AGM (CONTROLE QUE LA CURVA DE CARGA SELECCIONADA SEA ADECUADA PARA EL TIPO DE BATERÍAS A CARGAR). NO TRATE DE CARGAR OTROS TIPOS DE BATERÍAS RECARGABLES O NO RECARGABLES; PODRÍAN EXPLOTAR Y PROVOCAR DAÑOS A LAS PERSONAS Y A LOS BIENES
- (f) NO CARGUE UNA BATERÍA CONGELADA
- (g) ESTUDIE TODAS LAS INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD ESPECÍFICAS INDICADAS POR EL FABRICANTE DE LA BATERÍA, POR EJEMPLO SI HAY QUE QUITAR O NO HAY QUE QUITAR LOS TAPONES DE LOS ELEMENTOS DURANTE LA CARGA Y LAS VELOCIDADES DE CARGA ACONSEJADAS
- (h) NO COLOQUE EL CARGADOR DE BATERÍAS DIRECTAMENTE POR ENCIMA O POR DEBAJO DE LA BATERÍA QUE ESTÁ CARGÁNDOSE, A FIN DE EVITAR QUE LOS GASES O LOS FLUIDOS GENERADOS CORROAN Y PERJUDIQUEN EL EQUIPO.
- SITÚE EL EQUIPO LO MÁS LEJOS POSIBLE DE LA BATERÍA, A LA DISTANCIA MÁXIMA QUE LO PERMITAN LOS CABLES.
- (i) NO ABRA EL CARGADOR DE BATERÍAS. EXISTE EL RIESGO DE SACUDIDAS ELÉCTRICAS AUNQUE EL EQUIPO NO ESTÉ CONECTADO AL TOMACORRIENTE. EN EL INTERIOR NO HAY COMPONENTES QUE PUEDAN SER REPARADOS POR EL USUARIO.
- (j) EN EL CASO DE QUE NO FUERA POSIBLE UTILIZAR EL CARGADOR DE BATERÍAS EN FORMA SEGURA, DETENGA EL EQUIPO Y ASEGÚRESE DE QUE NO PUEDA SER REUTILIZADO
- (k) EN EL CASO DE QUE EL CABLE ESTUVIERA ARRUINADO, PARA EVITAR RIESGOS, HÁGALO SUSTITUIR POR UN TÉCNICO EXPERTO
- (l) SE RECOMIENDA DESCONECTAR LA ALIMENTACIÓN DE CORRIENTE ANTES DE CONECTAR O DESCONECTAR LA BATERÍA
- (m) NO UTILICE EL CARGADOR DE BATERÍAS EN EXTERIORES
- (n) LA SUPERFICIE EXTERIOR DEL CARGADOR DE BATERÍAS PUEDE RECALENTARSE CUANDO EL EQUIPO ESTÁ CONECTADO A LA RED Y MANTENER LA TEMPERATURA DURANTE UN CIERTO TIEMPO, INCLUSO DESPUÉS DE APAGADO
- (o) EN CASO DE NO RESPETARSE ESTAS INSTRUCCIONES EN LA INSTALACIÓN Y EN EL USO DEL CARGADOR DE BATERÍAS, SE PUEDE PERJUDICAR LA PROTECCIÓN PROCURADA POR EL EQUIPO Y PROVOCAR LA CADUCIDAD DE LA GARANTÍA DEL FABRICANTE
- (p) NO INSTALE EL CARGADOR DE BATERÍAS EN UN ÁREA CERRADA NI IMPIDA LA VENTILACIÓN. PARA LOS EQUIPOS QUE INCORPORAN VENTILADORES, HAY QUE DEJAR UN ESPACIO LIBRE DE 30 mm COMO MÍNIMO ALREDEDOR DE LA ENTRADA DE AIRE
- (q) EN CANADÁ NO ESTÁ PERMITIDO UTILIZAR UN ADAPTADOR. SI EL ENCHUFE NO INCORPORA LA DESCARGA A TIERRA, NO UTILICE EL EQUIPO ANTES DE HABER HECHO INSTALAR UN ENCHUFE ADECUADO POR UN TÉCNICO CUALIFICADO
- (r) NO INSTALE EL EQUIPO EN CONTACTO O POR ENCIMA DE SUPERFICIES INFLAMABLES
- (s) NO ESTÁ AUTORIZADA LA UTILIZACIÓN DEL CARGADOR DE BATERÍAS COMO COMPONENTE CRÍTICO DE DISPOSITIVOS O EQUIPOS PARA EL MANTENIMIENTO DE LAS FUNCIONES VITALES, SIN LA APROBACIÓN POR ESCRITO DEL FABRICANTE
- (t) LAS INSTRUCCIONES PROPORCIONADAS EN ESTE MANUAL PODRÍAN SER MODIFICADAS SIN AVISO PREVIO. LAS INFORMACIONES INCLUIDAS EN ESTE MANUAL REEMPLAZAN LAS ANTERIORES
- (u) NO PERMITA LA UTILIZACIÓN DEL EQUIPO A PERSONAS (INCLUSO NIÑOS) CON CAPACIDADES PSICOFÍSICAS Y SENSORIALES REDUCIDAS, O CON EXPERIENCIA Y CONOCIMIENTOS INSUFICIENTES, SALVO QUE UNA PERSONA LOS VIGILE E INSTRUYA, HACIÉNDOSE RESPONSABLE DE SU INCOLUMIDAD.
- (v) VIGILE A LOS NIÑOS, ASEGÚRESE DE QUE NO JUEGUEN CON EL EQUIPO.
- (w) CONECTE PRIMERO EL BORNE DE LA BATERÍA NO CONECTADO AL CHASIS DE LA MÁQUINA. LA OTRA CONEXIÓN SE HACE CON EL CHASIS, EN UN PUNTO ALEJADO DE LA BATERÍA Y DE LA TUBERÍA

DEL COMBUSTIBLE. POSTERIORMENTE, CONECTE EL CARGADOR DE BATERÍA A LA ALIMENTACIÓN DE CORRIENTE.

(x) DESPUÉS DE LA CARGA, DESCONECTE EL CARGADOR DE BATERÍAS DE LA ALIMENTACIÓN DE CORRIENTE. quite primero la conexión al chasis y después la conexión a la batería.

## MANUAL DE USO

### INFORMACIÓN GENERAL Y ADVERTENCIAS

- Cargador de baterías electrónico automático por microprocesador para todos los tipos de baterías.
- Ciclo de carga completamente automático con ajuste electrónico, protección en caso de sobrecarga, cortocircuito en los bornes e inversión de polaridad.
- No desconecte jamás la batería durante la carga: esta operación podría causar chispas.
- No utilice jamás el equipo bajo la lluvia, en lugares donde se lava o en entornos húmedos.
- Antes de comenzar la carga, controle que el equipo sea conforme a la tensión de la batería, que la corriente de carga corresponda a la capacidad de la batería y que la curva de carga seleccionada (para baterías de Pb-Ácido o para baterías herméticas de Gel) sea adecuada para el tipo de batería a cargar. Asimismo compruebe que la tensión de entrada del cargador, indicada en la placa de características, corresponda a la tensión de alimentación disponible y que la instalación incorpore la conexión a tierra.
- Si es necesario, sustituya el fusible con otro del mismo tipo y valor, tal como se indica en la placa de características.
- Utilice el cargador de baterías sólo en zonas bien ventiladas.
- Ponga mucha atención en las indicaciones proporcionadas por el fabricante de las baterías.

#### Para baterías de plomo ácido con electrolito líquido:

- Controle el nivel del agua después de cada ciclo de carga.
- Llene nuevamente sólo con agua destilada.
- ¡Atención! Los gases emanados durante la carga son explosivos. No fume cerca de las baterías. Cuando se manejan cables o equipos eléctricos, evite las llamas libres o chispas.
- Atención: póngase gafas de protección y guantes de seguridad durante el mantenimiento. El ácido de la batería es perjudicial. En caso de contacto con el ácido de la batería, lávese muy bien la parte afectada con agua fresca y consulte a un médico si fuera necesario.

### DISPOSITIVOS DE MANDO (véase figura detrás de la cubierta)

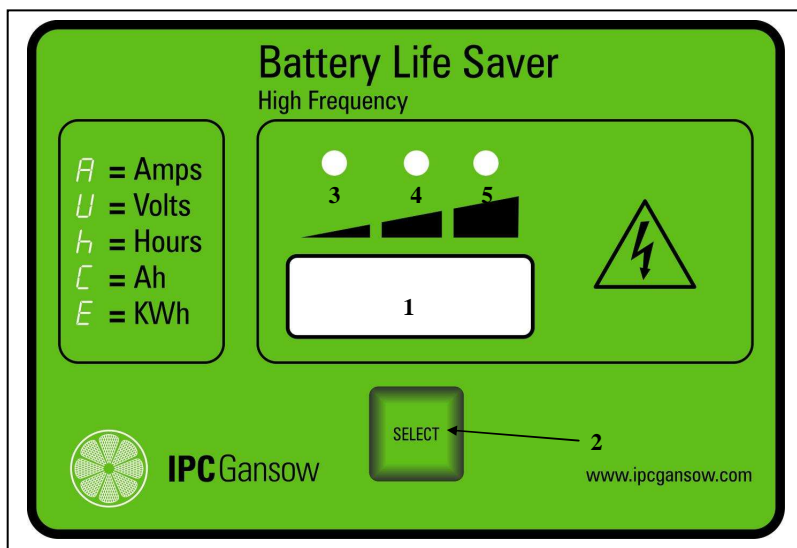
- Pantalla de 3 cifras + símbolo (1), para visualizar A = corriente de carga, U = tensión de la batería, h = tiempo de carga, C = amperio/hora de carga (Ah), E = energía utilizada [KWh].
1. Botón de Selección del modo de visualización de la pantalla (2): A, U, h, C, E. Después de unos 10 segundos la pantalla visualiza nuevamente la corriente de carga.
  2. Indicador de mando rojo (3): cuando está encendido significa que el ciclo de carga ha comenzado.
  3. Indicador de mando amarillo (4): cuando está encendido significa que el ciclo de carga está terminando.
  4. Indicador de mando verde (5): cuando está encendido significa que el ciclo de carga ha terminado.

### FUNCIONAMIENTO

- Conecte el enchufe del cable de alimentación a un tomacorriente.
- Conecte la batería, respetando la polaridad.
- En la pantalla del cargador de baterías se visualizan, en secuencia, varias informaciones relativas a la programación interior del cargador: después del mensaje “IPC” aparece la versión del software instalado en el aparato, luego, en secuencia, aparecen los siguientes parámetros: tensión de la batería, corriente de carga, número de la curva de carga y, por último, el mensaje “GEL” o bien “Acd”, según si la curva de carga seleccionada es idónea para las baterías herméticas de Gel o para las baterías de Pb-Ácido. **Compruebe que el tipo de batería a cargar (de Gel o de Pb-Ácido) corresponda con la indicación que se muestra en la pantalla (“GEL” o “Acd” respectivamente). Por el contrario, póngase en contacto con su revendedor.** A este punto se realiza una prueba de tensión de la batería para decidir si hay que comenzar o no hay que comenzar el proceso de carga. En el caso de que la batería no esté conectada al cargador de baterías, en la pantalla aparece el mensaje “bat”. El mensaje permanece también en caso de resultado negativo de la prueba (por ejemplo, polaridad invertida o conexión incorrecta a la batería). Si el resultado de la prueba es positivo, en la pantalla se visualiza el valor de la tensión de la batería durante unos 5 segundos y luego comienza la carga de la batería. Tres indicadores luminosos de led: rojo (3), amarillo (4) y verde (5) señalan el progreso del ciclo de carga.

Al final de la carga, con el indicador verde encendido (5), desconecte el enchufe del cable de alimentación del tomacorriente y utilice la máquina.

"NOTA: Si se acciona el sistema TCL (limitador de recargas parciales) la pantalla del cargador de baterías muestra el mensaje "TCL" durante el diagnóstico realizado en la batería (unos 3 min.). Si la batería no debe cargarse, se enciende el LED verde (carga terminada); por el contrario el cargador de baterías procede con la carga normal de la batería."



INCONVENIENTES	SOLUCIONES Y CONTROLES
El cargador de baterías no se enciende.	Controle que el enchufe esté conectado al tomacorriente de la red y compruebe la eficacia de los fusibles.
No comienza el ciclo de carga y en la pantalla aparece el mensaje "bat".	Controle la conexión a la batería y que se respete la polaridad.
El indicador amarillo (4) no se enciende después de transcurridas 9 horas (en caso de recarga de baterías de Gel) o bien 15 horas (en caso de recarga de baterías de Pb-ácido) desde el comienzo del ciclo de carga y en la pantalla se visualiza el mensaje <b>E031</b> .	Controle la batería: podría tener algunos elementos defectuosos. Póngase en contacto con el servicio de asistencia IPC.
El indicador amarillo (4) no se enciende después de muchas horas del comienzo del ciclo de carga y en la pantalla se visualiza el mensaje <b>E032</b> .	Controle la batería: podría tener algunos elementos defectuosos. Si los elementos no son defectuosos, la batería podría estar demasiado sulfatada, en tal caso reitere el ciclo de carga, si aparece de nuevo el error <b>E032</b> , póngase en contacto con el servicio de asistencia IPC.
En la pantalla se visualiza el mensaje <b>E02</b>	Significa que se ha superado la temperatura máxima. La carga se interrumpe. En dicho caso reitere el ciclo de carga y si aparece de nuevo el error <b>E02</b> , es probable que se haya roto uno de los ventiladores internos de refrigeración; póngase en contacto con el servicio de asistencia IPC.
En la pantalla se visualiza el mensaje <b>Srt</b> .	Indica la posibilidad de un cortocircuito interior. Póngase en contacto con el servicio de asistencia IPC.



**BELANGRIJKE VEILIGHEIDSINSTRUCTIES. BEWAAR DEZE INSTRUCTIES  
DEZE HANDLEIDING BEVAT BELANGRIJKE INSTRUCTIES VOOR DE VEILIGHEID EN DE WERKING  
VAN HET APPARAAT**

- (a) HET VERONACHTZAMEN VAN DEZE INSTRUCTIES TIJDENS DE INSTALLATIE EN HET GEBRUIK VAN DE ACCULADER KAN SCHADE AAN HET APPARAAT VEROORZAKEN OF GEVAAR VOOR DE GEBRUIKER OPLEVEREN.
- (b) HET IS GEVAARLIJK OM IN DE BUURT VAN EEN LOODZUURACCU TE WERKEN. TIJDENS DE NORMALE WERKING WEKKEN ACCU'S EXPLOSIEVE GASSEN OP. OM DIE REDEN IS HET VAN EXTREEM BELANG DE VERSCHAFTE AANWIJZINGEN AANDACHTIG TE LEZEN EN IN ACHT TE NEMEN, VÓÓR ELK GEBRUIK VAN DE ACCULADER.
- (c) VOLG, OM HET RISICO VAN EXPLOSIE VAN DE ACCU TE VERMINDEREN, DEZE AANWIJZINGEN EN DIE VERMELD OP DE ACCU OP.
- (d) TIJDENS HET LADEN KUNNEN EXPLOSIEVE GASSEN GEVORMD WORDEN. ZORG VOOR PASSENDE VENTILATIE.  
ROOK NIET EN VOORKOM VONKEN OF VRIJE VLAMMEN IN DE ONMIDDELLIJKE NABIJHEID VAN DE ACCU.
- (e) OM HET RISICO VAN LETSEL TE VOORKOMEN, MOGEN ALLEEN LOODZUUR-, GEL- EN AGM-ACCU'S OPGELADEN WORDEN (CONTROLEER OF DE GESELECTEERDE LAADCURVE GESCHIKT IS VOOR HET TYPE OP TE LADEN ACCU). PROBEER NIET ANDERE SOORTEN OPLAADBARE OF NIET-OPLAADBARE ACCU'S OP TE LADEN. DEZE KUNNEN EXPLODEREN EN SCHADE AAN ZAKEN EN LETSEL AAN PERSONEN VEROORZAKEN.
- (f) LAAD GEEN BEVROREN ACCU'S OP.
- (g) BESTUDEER ALLE SPECIFIEKE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN AANGEGEVEN DOOR DE PRODUCENT VAN DE ACCU; BIJVOORBEELD HET WEL OF NIET VERWIJDEREN VAN DE DOPPEN VAN DE ELEMENTEN TIJDENS HET LADEN EN DE GEADVISEERDE OPLAADSNELHEDEN.
- (h) PLAATS DE ACCULADER NIET RECHTSTREEKS BOVEN OF ONDER DE ACCU IN OPLADING OM TE VOORKOMEN DAT DE DOOR DE ACCU GEVORMDE GASSEN OF VLOEISTOFFEN HET APPARAAT CORRODEREN EN BESCHADIGEN.  
PLAATS HET APPARAAT ZO VER MOGELIJK VAN DE ACCU VANDAAN, VOOR ZOVER DE KABELS DIT TOELATEN.
- (i) OPEN DE ACCULADER NIET. ER BESTAAT GEVAAR OP ELEKTRISCHE SCHOKKEN, OOK AL IS HET APPARAAT NIET AANGESLOTEN OP HET STOPCONTACT. IN HET APPARAAT ZIJN GEEN COMPONENTEN AANWEZIG DIE DOOR DE GEBRUIKER GEREPAREERD KUNNEN WORDEN.
- (j) INDIEN DE ACCULADER NIET IN ALLE VEILIGHEID GEBRUIKT KAN WORDEN, SCHAKEL HET APPARAAT DAN UIT EN ZORG ERVOOR DAT HET NIET GEBRUIKT KAN WORDEN.
- (k) ALS DE KABEL BESCHADIGD MOCHT ZIJN, DEZE DOOR EEN GESPECIALISEERD TECHNICUS LATEN VERVANGEN OM GEVAREN TE VOORKOMEN.
- (l) MEN ADVISEERT OM DE STROOMVOORZIENING AF TE KOPPELEN ALVORENS DE ACCU AAN TE SLUITEN OF AF TE KOPPELEN.
- (m) GEBRUIK DE ACCULADER NIET IN DE OPEN LUCHT.
- (n) HET BUITENOPPERVLAK VAN DE ACCULADER KAN OVERVERHIT RAKEN WANNEER HET APPARAAT OP HET ELEKTRICITEITSNET IS AANGESLOTEN EN BLIJFT OOK NA UITSCHAKELING VAN HET APPARAAT NOG ENIGE TIJD HEET.
- (o) VERONACHTZAMING VAN DE AANWIJZINGEN TIJDENS INSTALLATIE OF GEBRUIK VAN DE ACCULADER KAN DE DOOR HET APPARAAT VERSCHAFTE BEVEILIGING IN GEVAAR BRENGEN EN DE GARANTIE VAN DE FABRIKANT DOEN VERVALLEN.
- (p) INSTALLEER DE ACCULADER NIET IN EEN GESLOTEN RUIMTE EN VERHINDER OP GEEN ENKELE WIJZE DE VENTILATIE. BIJ APPARATEN VOORZIEN VAN VENTILATOREN MOET EEN VRIJE RUIMTE VAN MINSTENS 30 mm RONDOM DE LUCHTINLAATOPENINGEN WORDEN GELATEN.
- (q) IN CANADA IS HET GEBRUIK VAN EEN ADAPTER NIET TOEGESTAAN. ALS HET STOPCONTACT NIET GEAARD IS, HET APPARAAT NIET GEBRUIKEN ZOLANG ER GEEN GESCHIKT STOPCONTACT DOOR EEN VAKKUNDIG TECHNICUS GEÏNSTALLEERD IS.
- (r) INSTALLEER HET APPARAAT NIET IN CONTACT MET OF BOVEN ONTVLAMBARE OPPERVLAKKEN.
- (s) HET GEBRUIK VAN DE ACCULADER ALS KRITIEK COMPONENT VAN SYSTEMEN OF APPARATEN VOOR DE ONDERSTEUNING VAN VITALE FUNCTIES IS ZONDER DE UITDRUKKELIJKE SCHRIFTELIJKE TOESTEMMING VAN DE CONSTRUCTEUR NIET TOEGESTAAN
- (t) DE SPECIFICATIES IN DEZE HANDLEIDING KUNNEN ZONDER VOORAFGAANDE KENNISGEVING GEWIJZIGD WORDEN. DE INFORMATIE IN DEZE HANDLEIDING VERVANGT DE EERDER VERSCHAFTE INFORMATIE.
- STA HET GEBRUIK VAN DIT APPARAAT NIET TOE AAN PERSONEN (OOK KINDEREN) MET BEPERKTE MENTALE, FYSIEKE OF SENSORIËLE CAPACITEITEN, OF MET ONVOLDOENDE

ERVARING OF KENNIS, TENZIJ ZE AANDACHTIG WORDEN GEVOLGD OF GEÏNSTRUEERD DOOR IEMAND DIE VERANTWOORDELIJK IS VOOR HUN VEILIGHEID.

(v) HOUD TOEZICHT OP KINDEREN EN ZORG ERVOOR DAT ZE NIET MET HET APPARAAT SPELEN

(w) SLUIT EERST DE KLEM VAN DE ACCU AAN DIE NIET MET HET CHASSIS VAN DE MACHINE IS VERBONDEN. DE ANDERE AANSLUITING MOET MET HET CHASSIS WORDEN GEMAAKT, IN EEN PUNT UIT DE BUURT VAN DE ACCU EN VAN DE BRANDSTOFLEIDING. SLUIT HIERNA DE ACCULADER OP DE STROOMVOORZIENING AAN.

(x) KOPPEL DE ACCULADER NA HET OPLADEN VAN DE STROOMVOORZIENING AF. VERWIJDER VERVOLGENS EERST DE AANSLUITING OP HET CHASSIS EN VERVOLGENS DE AANSLUITING OP DE ACCU.

## GEBRUIKSHANDLEIDING

### ALGEMENE INFORMATIE EN WAARSCHUWINGEN

- 1. Automatische elektronische acculader met microprocessor geschikt voor alle typen accu's.
- 2. Volledig automatische laadcyclus met elektronische regeling; beveiliging in geval van overbelasting, kortsluiting op de klemmen en omkering van polariteit.
- 3. Koppel de accu nooit los tijdens het laden: deze handeling kan namelijk vonken veroorzaken.
- 4. Gebruik het apparaat nooit bij regen, in waslokalen of op vochtige plaatsen.
- 5. Voordat men het laden start, controleren of het apparaat voldoet aan de spanning van de accu, of de laadstroom geschikt is voor de capaciteit van de accu en of het geselecteerde laadprogramma (voor loodzuuraccu's of voor hermetische gel-accu's) correct is voor het type op te laden accu. Men moet bovendien controleren of de ingangsspanning van de lader vermeld op het typeplaatje overeenstemt met de beschikbare voedingsspanning en of de installatie voorzien is van een aardverbinding.
- 6. Vervang de zekering indien nodig door een van hetzelfde type en dezelfde waarde zoals vermeld op het typeplaatje.
- 7. Gebruik de acculader alleen in een goed geventileerde ruimte.
- 8. Let op alle aanwijzingen verschaft door de fabrikant van de accu's.

#### Voor loodzuuraccu's met vloeibare elektrolyt:

- 9. Controleer het waterpeil na elke laadcyclus.
- 10. Vul opnieuw alleen met gedistilleerd water.
- 11. Let op! De tijdens het laden afgegeven gassen zijn explosief. Rook niet in de onmiddellijke nabijheid van de accu's. Wanneer men werkt met elektrische kabels en apparaten, vrije vlammen en vonken vermijden.
- 12. Let op: draag een beschermende bril en handschoenen tijdens het onderhoud. Het zuur van de accu veroorzaakt schade. In geval van contact met het zuur van de accu, het betrokken gedeelte wassen met fris water en indien nodig een arts raadplegen.

### BEDIENINGSELEMENTEN (zie de figuur op de achterkant van het dekblad)

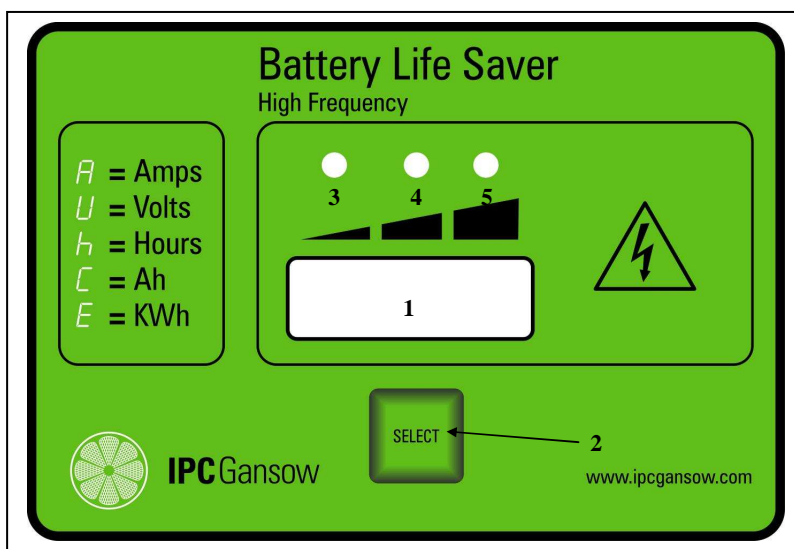
1. Display met 3 digits + symbool (1), voor weergave van A = laadstroom, U = spanning van de accu, h = laadtijd, C = ampère-uren van het laden [Ah], E = gebruikte energie [KWh].
2. Toets SELECT voor keuze van de weergavewijze van het display (2): A, U, h, C, E. Na circa 10 seconden geeft het display de laadstroom weer.
3. Rode led (3): wanneer deze brandt betekent dit dat de laadcyclus gestart is.
4. Gele led (4): wanneer deze brandt betekent dit dat de eindfase van de laadcyclus in uitvoering is.
5. Groene led (5): wanneer deze brandt betekent dit dat de laadcyclus voltooid is.

### WERKING

- 1. Steek de stekker van het netsnoer in een stopcontact.
- 2. Koppel de accu aan met inachtneming van de polariteit.
- 3. Nu worden op het display van de accu achter elkaar verschillende inlichtingen weergegeven m.b.t. de interne programmering van de lader: na het opschrift "IPC" wordt de softwareversie die in het apparaat geïnstalleerd is vermeld en vervolgens worden achtereenvolgens de volgende parameters weergegeven: spanning van de accu, laadstroom, nummer van de laadcurve en tenslotte het opschrift "GEL" of "Acd" afhankelijk van het feit of de ingestelde laadcurve geschikt is voor hermetische gel-accu's of voor loodzuuraccu's. **Men moet controleren of het type op te laden accu (gel of loodzuur) overeenstemt met de aanwijzing op het display (respectievelijk "GEL" of "Acd"). Indien dit niet het geval is, dient u contact op te nemen met de verkoper.** Vervolgens wordt er een test van de accuspanning uitgevoerd om te beslissen of het laadproces gestart moet worden. Indien de accu niet op de acculader is aangesloten, verschijnt op het display het opschrift "bat". Dit opschrift wordt ook weergegeven in geval van een negatieve uitslag van de test (bijvoorbeeld, omgekeerde polariteit of verkeerde aansluiting op de accu). Indien de test een positieve uitslag heeft opgeleverd, wordt op het

display circa 5 seconden de spanningswaarde van de accu weergegeven en start het opladen van de accu. Het vorderen van de laadcyclus wordt gesignaleerd door drie leds: rood (3), geel (4) en groen (5). Aan het einde van het opladen, terwijl de groene led (5) brandt, de stekker van het netsnoer uit het stopcontact nemen en de machine gebruiken.

*"OPMERKING: Als het TCL-systeem (Topping-up Charge Limiter, begrenzer van druppellading) wordt geactiveerd, toont het display van de acculader het opschrift "TCL" tijdens de diagnose die op de accu wordt verricht (circa 3 min.). Als de accu niet opgeladen hoeft te worden, gaat de groene led (opladen beëindigd) branden; in tegengesteld geval gaat de acculader door met het normale opladen van de accu."*



PROBLEMEN	OPLOSSINGEN EN CONTROLES
De acculader gaat niet aan.	Controleer of de stekker in het stopcontact aanwezig is en controleer de efficiëntie van de zekeringen.
De laadcyclus start niet en het display toont het opschrift "bat".	Controleer de aansluiting met de accu en of de polariteit in acht is genomen.
De gele led (5) gaat niet aan, ook niet na 9 uur (in geval van opladen van gel-accu's) of 15 uur (in geval van opladen van loodzuuraccu's) na de start van de laadcyclus en het display toont het opschrift <b>E031</b> .	Controleer de accu: het is mogelijk dat er defecte elementen zijn. Neem contact op met de IPC servicedienst.
De gele led (5) gaat niet aan, ook niet na vele uren na de start van de laadcyclus en het display toont het opschrift <b>E032</b> .	Controleer de accu: het is mogelijk dat er defecte elementen zijn. Indien de elementen niet defect zijn, is het mogelijk dat de accu sterk gesulfoneerd is, in dit geval de laadcyclus herhalen en indien de fout <b>E032</b> opnieuw optreedt, contact opnemen met de IPC servicedienst.
Het display toont het opschrift <b>E02</b> .	Dit betekent dat de maximum temperatuur overschreden is. Het laden wordt onderbroken. Herhaal in dit geval de laadcyclus en indien de fout <b>E02</b> zich weer voordoet, is waarschijnlijk een van de inwendige koelventilatoren stuk en moet contact opgenomen worden met de IPC servicedienst.
Het display toont het opschrift <b>Srt</b> .	Signaleert een mogelijke interne kortsluiting. Neem contact op met de IPC servicedienst.

**VIKTIG SIKKERHETSINFORMASJON. TA VARE PÅ DISSE INSTRUKSJONENE.  
DENNE MANUALEN INNEHOLDER VIKTIGE INSTRUKSJONER SOM ANGÅR SIKKERHETEN OG  
FUNKSJONEN TIL APPARATET**

- (a) MANGLENDE RESPEKT FOR DISSE INSTRUKSJONENE UNDER INSTALLASJON OG BRUK AV BATTERILADEREN VIL KUNNE FØRE TIL SKADER PÅ APPARATET ELLER FARE FOR OPERATØREN.
- (b) DET ER FARLIG Å ARBEIDE I NÆRHETEN AV ET BLY/SYREBATTERI, UNDER VANLIG DRIFT FREMBRINGER BATTERIENE EKSPLOSIVE GASSER OG DET ER DERFOR EKSTREMT VIKTIG Å LESE OG FØLGE ALLE MEDFØLGENDE INSTRUKSJONER TIL PUNKT OG PRIKKE FØR ENHVER BRUK AV BATTERILADEREN
- (b) FØLG DISSE INSTRUKSJONENE OG INSTRUKSJONENE PÅ BATTERIET FOR Å REDUSERE FAREN FOR AT BATTERIET EKSPLODERER
- (d) UNDER OPPLADING VIL DET KUNNE DANNES EKSPLOSIVE GASSER. SØRG FOR TILSTREKKELIG VENTILASJON.  
IKKE RØYK OG UNNGÅ GNISTER OG ÅPNE FLAMMER I NÆRHETEN AV BATTERIET
- (e) LAD KUN OPP BLY/SYREBATTERIER ELLER GELE- OG AGM-BATTERIER FOR Å REDUSERE FAREN FOR SKADER. (FORSIKRE DEG OM AT DEN VALGTE LADEKURVEN ER EGNET FOR DEN BATTERITYPEN SOM SKAL LADES OPP). IKKE FORSØK Å LADE ANDRE BATTERITYPER, OPPLADBARBARE ELLER IKKE, DISSE VIL KUNNE EKSPLODERE OG FORÅRSAKE SKADER PÅ PERSONER ELLER GJENSTANDER
- (f) IKKE LAD OPP ET FRYST BATTERI
- (g) LES ALLE DE SPESIFIKKE SIKKERHETSINSTRUKSJONENE GITT AV BATTERIPRODUSENTEN, FOR EKSEMPEL OM DU SKAL FJERNE KORKENE PÅ ELEMENTENE UNDER OPPLADNINGEN ELLER IKKE, OG DEN ANBEFALTE OPPLADINGSNØYAKTHETEN
- (h) IKKE PLASSERE BATTERILADEREN RETT UNDER ELLER RETT OVER DET BATTERIET SOM LADES OPP, FOR Å UNNGÅ AT GASSEN ELLER VÆSKEN SOM BATTERIET SLIPPER UT KORRODERER OG SKADER APPARATET.  
PLASSERE APPARATET SÅ LANGT SOM MULIG FRA BATTERIET, SÅ LANGT KABLENE REKKER.
- (i) IKKE ÅPNE BATTERILADEREN. DET ER FARE FOR ELEKTRISK STØT OGSÅ SELV OM APPARATET IKKE ER KOBLET TIL STRØMUTTAKET. DET ER INGEN DELER INNE I APPARATET SOM KAN REPARERES AV BRUKEREN.
- (l) HVIS DET SKULLE VÆRE UMULIG Å BRUKE BATTERILADEREN PÅ EN SIKKER MÅTE, SLÅ AV APPARATET OG PASS PÅ AT DET IKKE BRUKES PÅ NYTT
- (k) HVIS KABELN SKULLE VÆRE SKADET MÅ DU FOR Å UNNGÅ FARE FÅ DEN SKIFTET UT AV EN SPESIALISERT TEKNIKER
- (l) VI ANBEFALER Å KOBLE FRA STRØMFORSYNINGEN FØR DU KOBLER TIL ELLER FRA BATTERIET
- (m) IKKE BRUK BATTERILADEREN UTENDØRS
- (n) DEN UTVENDIGE OVERFLATEN PÅ BATTERILADEREN KAN OVEROPPHETES NÅR APPARATET ER KOBLET TIL STRØMNETTET, OG I EN VISS TID OGSÅ ETTER AT DET ER SLUKKET
- (o) MANGLENDE RESPEKT FOR DISSE INSTRUKSJONENE UNDER INSTALLASJON OG BRUK AV BATTERILADEREN VIL KUNNE SKADE BESKYTTELSEN APPARATET ER UTSTYRT MED OG UGYLDIGGJØRE PRODUSENTENS GARANTI
- (p) IKKE INSTALLERE BATTERILADEREN PÅ ET LUKKET STED ELLER PÅ NOEN MÅTE HINDRE VENTILASJONEN. FOR APPARATER UTSTYRT MED VIFTE MÅ DU LA DET VÆRE IGJEN EN AVSTAND PÅ MINST 30 mm RUNDT LUFTINTAKENE
- (d) I CANADA ER BRUKEN AV ADAPTER FORBUDT. HVIS STIKKONTAKTEN IKKE ER JORDET MÅ DU IKKE BRUKE APPARATET FØR DU HAR FÅTT INSTALLERT EN EGNET JORDET STIKKONTAKT AV EN KVALIFISERT TEKNIKER
- (r) IKKE INSTALLERE APPARATET I KONTAKT MED ELLER OVER BRENNBARE OVERFLATER
- (s) BRUKEN AV BATTERILADEREN SOM KRITISK KOMPONENT I LIVSVIKTIG UTSTYR ELLER APPARATER ER FORBUDT UTEN SKRIFTLIG GODKJENNING FRA PRODUSENTEN
- (t) SPESIFIKASJONENE SOM INDIKERES I DENNE MANUALEN KAN UTSETTES FOR ENDRINGER UTEN FORHÅNDSVARSEL. INFORMASJONEN I DENNE MANUALEN ERSTATTER INFORMASJONEN SOM ER GITT TIDLIGERE
- (u) IKKE LA PERSONER MED NEDSATTE PSYKISKE, FYSISKE ELLER SANSEMESSIGE EVNER (OGSÅ BARN), ELLER PERSONER MED UTILSTREKKELIG ERFARING ELLER KUNNSKAP BRUKE APPARATET, MED MINDRE DE OVERVÅKES OPPMERKSOMT OG INSTRUERES AV EN SOM ER ANSVARLIG FOR DERES SIKKERHET
- (v) PASS PÅ BARN SÅ DE IKKE LEKER MED APPARATET
- (w) KOBLE FØRST DEN KLEMMEN PÅ BATTERIET SOM IKKE ER KOBLET TIL BILENS UNDERSTELL. DEN ANDRE KOBLINGEN GJØRES TIL UNDERSTELLET, PÅ ET PUNKT LANGT FRA BATTERIET OG FRA BENSINSLANGEN. ETTERPÅ KOBLER DU BATTERILADEREN TIL STRØMFORSYNINGEN.

(x) ETTER OPPPLADING KOBLER DU BATTERILADEREN FRA STRØMFORSYNINGEN. FJERNE DERETTER FØRST KOBLINGEN FRA UNDERSTELLET OG DERETTER KOBLINGEN TIL BATTERIET.

## BRUKSANVISNING

### GENERELLE OPPLYSNINGER OG FORSKRIFTER

1. Automatisk elektronisk batterilader med mikroprosessor. Passer til alle batterityper.
2. Helautomatisk ladesyklus med elektronisk justering. Beskyttelse mot overledning, kortslutning ved klemmene, og ombytting av polariteten.
3. Frakoble aldri batteriet under oppladingen: Det kan fremkalle gnister.
4. Bruk aldri apparatet i regnvær, i vaskerom, eller i fuktige omgivelser.
5. Før du begynner oppladingen, kontroller at apparatet svarer til batterispenningen, at ladestrømmen er egnet i forhold til batteriets kapasitet, og at den valgte ladekurven er korrekt i forhold til batteritypen som skal lades (til bly-/syrebatterier eller til hermetisk lukkede gelebatterier). Du må også kontrollere at batteriladerens inngangsspenning (se merkeskiltet) svarer til den tilgjengelige forsyningsspenningen, og at systemet er jordet.
6. Hvis du må skifte ut sikringen, må du bruke en sikring av samme type og med samme styrke (se merkeskiltet).
7. Bruk kun batteriladeren på et sted med egnet ventilasjon.
8. Følg batteriprodusentens instruksjoner.

### Bly-/syrebatterier med elektrolyttvæske:

9. Kontroller væsknivået etter hver opplading.
10. Etterfyll kun med destillert vann.
11. Advarsel! Gassene som dannes under oppladingen er eksplosjonsfarlige. Ikke røyk i nærheten av batteriene. Unngå åpen ild og gnister når du arbeider med elektriske ledninger og apparater.
12. Advarsel: Bruk vernebriller og -hansker i forbindelse med vedlikehold. Batterisyren er skadelig. Hvis du kommer i kontakt med batterisyren, vask det aktuelle området med rent vann. Ta om nødvendig kontakt med lege.

### KONTROLLANORDNINGER (se figuren på baksiden av omslaget)

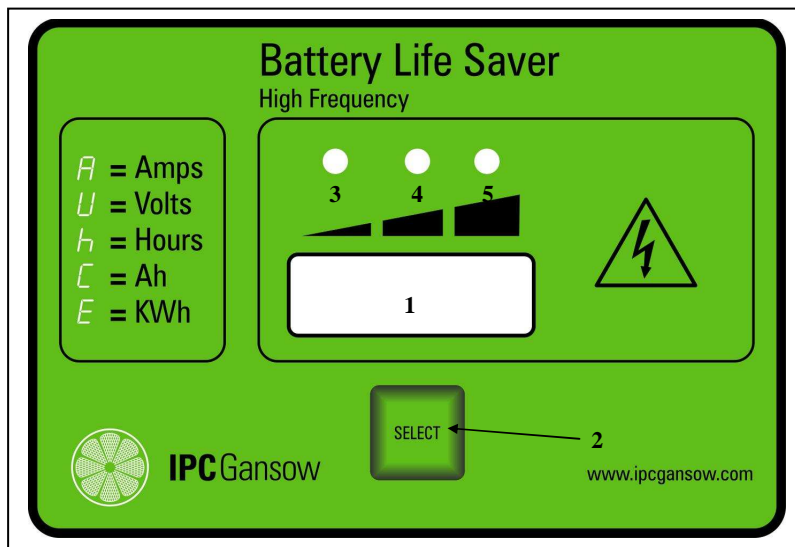
13. Tresifret display + symbol (1), for å vise A = ladestrøm, U = batterispenning, h = oppladingstid, C = amperetimer ved opplading [Ah], E = strømforbruk [kWh].
14. Tasten "SELECT" for valg av displayfremvisning (2): A, U, h, C, E. Displayet går alltid tilbake til fremvisning av ladestrøm etter ca. 10 sekunder.
  1. Rød kontrollampe (3): Når den er tent, har oppladingen startet.
  2. Gul kontrollampe (4): Når den er tent, er oppladingen nesten ferdig.
  3. Grønn kontrollampe (5): Når den er tent, er oppladingen ferdig.

### FUNKSJON

- Sett støpselet inn i en stikkontakt.
- Tilkoble batteriet. Pass på at du overholder polariteten.
- Nå viser batteriladerens display forskjellige opplysninger vedrørende programmering av batteriladeren: Etter teksten **IPC** angis programvareutgaven som er installert i apparatet. Deretter vises følgende parametre i rekkefølge: batterispenning, ladestrøm, ladekurvens nummer, og til slutt teksten **GEL** eller **Acd** avhengig av om den innstilte ladekurven er beregnet på hermetisk lukkede gelebatterier eller bly-/syrebatterier. **Kontroller at batteritypen som skal lades (gele eller bly/syre) svarer til teksten på displayet (hhv. GEL eller Acd). I motsatt fall må du ta kontakt med forhandleren.** Deretter testes batterispenningen for å bestemme om oppladingen kan starte eller ei. Hvis batteriet ikke er koplet til batteriladeren, vises teksten **bat** på displayet. Denne teksten vises også i tilfelle av negativt testresultat (f.eks. ombytting av polariteten eller feil tilkopling av batteriet). Hvis testresultatet er positivt vises batteriets spenningsverdi på displayet i ca. 5 sekunder, og deretter starter oppladingen av batteriet. Ladesyklusens forløp vises med tre kontrollamper: rød (3), gul (4) og grønn (5).

Når oppladingen er ferdig og den grønne kontrollampen (5) er tent, må du trekke støpselet ut av stikkkontakten. Du kan nå bruke maskinen.

*"MERK: Hvis du setter i gang TCL-systemet (begrensning for topp-lading) vil bokstavene "TCL" vises på displayet mens diagnosen utføres på batteriet (cirka 3 min.). Hvis ikke batteriet trenger å lades opp antennes den grønne kontrollampen (opplading avsluttet), ellers lader batteriladeren opp batteriet på vanlig måte."*



PROBLEMER	LØSNINGER OG KONTROLLER
Batteriladeren tennes ikke.	Kontroller at støpselet er satt inn i stikkontakten, og at sikringene ikke er brent.
Oppladingen starter ikke, og displayet viser teksten <b>bat</b> .	Kontroller tilkoplingen med batteriet, og polariteten.
Den gule kontrollampen (5) tennes ikke selv etter 9 timer (for opplading av gelebatterier) eller 15 timer (for bly-/syrebatterier) fra begynnelsen av oppladingen, og displayet viser teksten <b>E031</b> .	Kontroller batteriet: Det kan ha defekte elementer. Kontakt IPC servicesenter.
Den gule kontrollampen (5) tennes ikke selv etter flere timer fra begynnelsen av oppladingen, og displayet viser teksten <b>E032</b> .	Kontroller batteriet: Det kan ha defekte elementer. Hvis elementene ikke er defekte, kan batteriet være veldig svovelholdig. Gjenta i dette tilfellet oppladingen. Kontakt IPC servicesenter hvis teksten <b>E032</b> vises igjen.
Displayet viser teksten <b>E02</b> .	Maks. temperaturen har blitt overskredet. Oppladingen avbrytes. Gjenta i dette tilfellet oppladingen. Hvis teksten <b>E02</b> vises igjen er en av de interne kjøleviftene sannsynligvis ødelagt. Kontakt IPC servicesenter.
Displayet viser teksten <b>Srt</b> .	Dette er et tegn på en eventuell kortslutning. Kontakt IPC servicesenter.

**INSTRUÇÕES IMPORTANTES PARA A SEGURANÇA. GUARDE ESTAS INSTRUÇÕES.  
O PRESENTE MANUAL CONTÉM INSTRUÇÕES IMPORTANTES PARA A SEGURANÇA E O  
FUNCIONAMENTO DO APARELHO**

- (a) O NÃO CUMPRIMENTO DESTAS INSTRUÇÕES AQUANDO DA INSTALAÇÃO E DA UTILIZAÇÃO DO CARREGADOR DE BATERIAS PODE ORIGINAR DANOS NO APARELHO OU PERIGOS PARA O OPERADOR.
- (b) É PERIGOSO TRABALHAR NA PROXIMIDADE DE UMA BATERIA DE CHUMBO-ÁCIDO, JÁ QUE DURANTE O FUNCIONAMENTO NORMAL AS BATERIAS PRODUZEM GASES EXPLOSIVOS. POR ESSA RAZÃO, É EXTREMAMENTE IMPORTANTE, ANTES DE CADA UTILIZAÇÃO DO CARREGADOR DE BATERIAS, LER E CUMPRIR CUIDADOSAMENTE AS INSTRUÇÕES FORNECIDAS.
- (c) PARA REDUZIR O RISCO DE EXPLOÇÃO DA BATERIA, SIGA AS PRESENTES INSTRUÇÕES E AS QUE ESTIVEREM AFIXADAS NA BATERIA.
- (d) DURANTE A CARGA, PODEM-SE FORMAR GASES EXPLOSIVOS. POR ISSO, A VENTILAÇÃO DEVE SER ADEQUADA.  
NÃO FUME E EVITE A FORMAÇÃO DE FAÍSCAS OU CHAMAS LIVRES NA VIZINHANÇA IMEDIATA DA BATERIA.
- (e) PARA REDUZIR O RISCO DE ACIDENTES, CARREGUE APENAS AS BATERIAS DE CHUMBO-ÁCIDO OU COM GEL E AGM (TAPETE DE VIDRO ABSORVENTE) (VERIFIQUE SE A CURVA DE CARGA SELECIONADA É ADEQUADA AO TIPO DE BATERIAS A CARREGAR). NÃO TENHA TENTADO CARREGAR OUTROS TIPOS DE BATERIAS RECARREGÁVEIS OU NÃO RECARREGÁVEIS; PODERIAM EXPLODIR E PROVOCAR DANOS PESSOAIS E MATERIAIS.
- (f) NÃO CARREGUE UMA BATERIA CONGELADA.
- (g) ESTUDE TODAS AS INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA ESPECÍFICAS INDICADAS PELO FABRICANTE DA BATERIA COMO, POR EXEMPLO, SE DEVE OU NÃO REMOVER AS TAMPAS DOS ELEMENTOS DURANTE A CARGA E TAMBÉM AS VELOCIDADES DE CARGA ACONSELHADAS.
- (h) NÃO POSICIONE O CARREGADOR DE BATERIAS DIRECTAMENTE POR CIMA OU POR BAIXO DA BATERIA EM CARGA, PARA EVITAR QUE OS GASES OU FLUIDOS GERADOS PELA BATERIA CORROAM E DANIFIQUEM O APARELHO.  
POSICIONE O APARELHO O MAIS LONGE POSSÍVEL DA BATERIA, TANTO QUANTO OS CABOS O PERMITIREM.
- (i) NÃO ABRA O CARREGADOR DE BATERIAS. HÁ O RISCO DE CHOQUES ELÉCTRICOS, AINDA QUE O APARELHO NÃO ESTEJA LIGADO À TOMADA DE CORRENTE. NO INTERIOR NÃO HÁ COMPONENTES QUE POSSAM SER REPARADOS PELO UTILIZADOR.
- (j) CASO NÃO SEJA POSSÍVEL UTILIZAR O CARREGADOR DE BATERIAS COM SEGURANÇA, PARE O APARELHO E TENHA A CERTEZA QUE NÃO PODE SER UTILIZADO DE NOVO.
- (k) SEMPRE QUE O CABO ESTIVER DANIFICADO, PARA EVITAR PERIGOS, PROVIDENCIE A SUA SUBSTITUIÇÃO POR UM TÉCNICO ESPECIALIZADO.
- (l) RECOMENDA-SE QUE SE DESLIGUE A ALIMENTAÇÃO ELÉCTRICA ANTES DE SE ACOPLAR OU DESACOPLAR A BATERIA.
- (m) NÃO UTILIZE O CARREGADOR DE BATERIAS NO EXTERIOR.
- (n) A SUPERFÍCIE EXTERIOR DO CARREGADOR DE BATERIAS PODE AQUECER EXCESSIVAMENTE QUANDO O APARELHO FOR LIGADO À REDE E, DURANTE ALGUM TEMPO, TAMBÉM DEPOIS DE TER SIDO DESLIGADO.
- (o) O NÃO CUMPRIMENTO DESTAS INSTRUÇÕES AQUANDO DA INSTALAÇÃO E DA UTILIZAÇÃO DO CARREGADOR DE BATERIAS PODE PREJUDICAR A PROTECÇÃO FORNECIDA E ANULAR A GARANTIA DO FABRICANTE.
- (p) NÃO INSTALE O CARREGADOR DE BATERIAS NUM ESPAÇO FECHADO NEM IMPEÇA DE MODO NENHUM A VENTILAÇÃO. PARA OS APARELHOS DOTADOS DE VENTILADORES, É NECESSÁRIO DEIXAR LIVRE UM ESPAÇO DE PELO MENOS 30 mm À VOLTA DAS TOMADAS DE AR.
- (q) NO CANADÁ NÃO É PERMITIDA A UTILIZAÇÃO DE UM ADAPTADOR. SE A TOMADA NÃO TIVER LIGAÇÃO DE TERRA, NÃO UTILIZE O APARELHO ANTES DE FAZER INSTALAR POR UM TÉCNICO QUALIFICADO UMA TOMADA ADEQUADA.
- (r) NÃO INSTALE O APARELHO EM CONTACTO COM OU POR CIMA DE SUPERFÍCIES INFLAMÁVEIS.
- (s) NÃO É PERMITIDA A UTILIZAÇÃO DO CARREGADOR DE BATERIAS COMO COMPONENTE CRÍTICO DE DISPOSITIVOS OU APARELHOS DE APOIO ÀS FUNÇÕES VITAIS SEM A APROVAÇÃO EXPRESSA POR ESCRITO DO FABRICANTE.
- (t) AS ESPECIFICAÇÕES INDICADAS NESTE MANUAL ESTÃO SUJEITAS A MODIFICAÇÕES SEM AVISO PRÉVIO. AS INFORMAÇÕES CONTIDAS NO PRESENTE MANUAL SUBSTITUEM AS FORNECIDAS ANTERIORMENTE.
- (u) NÃO AUTORIZA A UTILIZAÇÃO DO APARELHO POR PESSOAS (INCLUINDO CRIANÇAS) COM CAPACIDADES PSÍCO-FÍSICAS-SENSORIAIS DIMINUÍDAS, OU COM EXPERIÊNCIA E CONHECIMENTOS INSUFICIENTES, A MENOS QUE SEJAM VIGIADAS COM ATENÇÃO E INSTRUÍDAS POR UM RESPONSÁVEL DA SUA CONFIANÇA.
- (v) VIGIE AS CRIANÇAS E TENHA A CERTEZA QUE NÃO BRINCAM COM O APARELHO.

(w) LIGUE EM PRIMEIRO LUGAR O TERMINAL DA BATERIA NÃO ACOPLADO AO CHASSIS DA MÁQUINA. A OUTRA LIGAÇÃO É EFECTUADA AO CHASSIS, NUM PONTO AFASTADO DA BATERIA E DA TUBAGEM DO COMBUSTÍVEL. A SEGUIR, LIGUE O CARREGADOR DE BATERIAS À REDE DE ALIMENTAÇÃO ELÉCTRICA.  
(x) APÓS A CARGA, DESLIGUE O CARREGADOR DE BATERIAS DA REDE DE ALIMENTAÇÃO ELÉCTRICA. AQUI, DEVE DESFAZER PRIMEIRO A LIGAÇÃO AO CHASSIS E, DEPOIS, A LIGAÇÃO À BATERIA.

## MANUAL DE FUNCIONAMENTO

### INFORMAÇÕES GERAIS E AVISOS

- Carregador de baterias electrónico automático com microprocessador adequado para todos os tipos de baterias.
- Ciclo de carga completamente automático com regulação electrónica; protecção em caso de sobrecarga, curto-circuito nos bornes e inversão de polaridade.
- Nunca desligue a bateria durante a carga: esta operação poderia provocar faíscas.
- Nunca utilize o aparelho debaixo de chuva, em locais destinados a lavagem ou em ambientes húmidos.
- Antes de começar a carga, verifique se o aparelho satisfaz a tensão da bateria, se a corrente de carga é adequada à capacidade da bateria e se a dinâmica de recarga seleccionada (para baterias de chumbo-ácido ou para baterias herméticas com gel) é correcta para o tipo de bateria a ser carregada. Além disso, verifique se a tensão de entrada do carregador indicada nos dados da placa de características satisfaz a tensão de alimentação disponível e se o sistema é dotado de ligação de terra.
- Se for necessário, substitua o fusível por um do mesmo tipo e valor, conforme indicado nos dados da placa.
- Utilize o carregador de baterias apenas numa área bem ventilada.
- Preste atenção a todas as indicações fornecidas pelo fabricante das baterias.

#### Para baterias de chumbo-ácido com electrólito líquido:

- Verifique o nível da água depois de cada ciclo de carga.
- Encha novamente apenas com água destilada.
- Atenção! Os gases emitidos durante a carga são explosivos. Não fume na proximidade das baterias. Quando trabalhar com cabos e aparelhos eléctricos, evite chamas livres e faíscas.
  - Atenção: utilize óculos e luvas de protecção durante as operações de manutenção. O ácido da bateria provoca lesões. Em caso de contacto com o ácido da bateria, lave a parte em questão com água fresca e, se necessário, consulte um médico.

### ELEMENTOS DE COMANDO (ver a figura na parte traseira da capa)

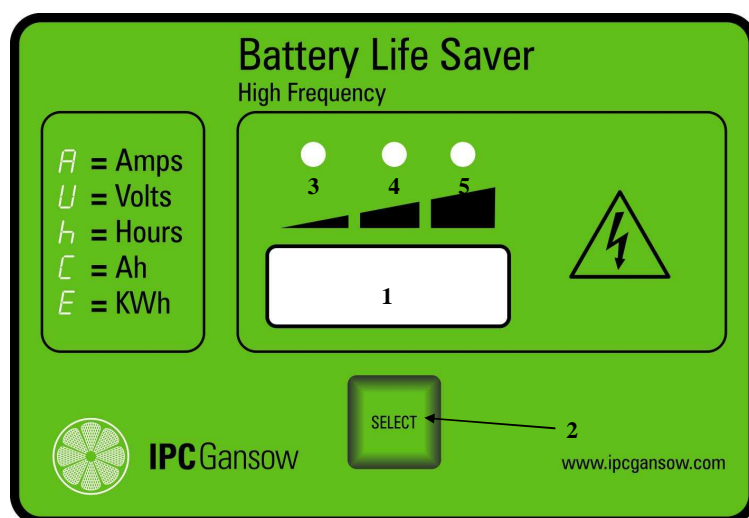
1. Ecrã com 3 dígitos + símbolo (1), para visualizar A = corrente de carga, U = tensão da bateria, h = tempo de carga, C = ampere-hora de carga [Ah], E = energia utilizada [kWh].
1. Tecla "SELECT" de selecção do modo de visualização do ecrã (2): A, U, h, C, E. Ao fim de cerca de 10 segundos, o ecrã volta sempre a apresentar a corrente de carga.
2. Sinalizador vermelho de controlo (3): quando está aceso significa que começou o ciclo de carga.
3. Sinalizador amarelo de controlo (4): quando está aceso significa que está em curso a fase final do ciclo de carga.
4. Sinalizador verde de controlo (5): quando está aceso significa que o ciclo de carga terminou.

### FUNCIONAMENTO

- Insira a ficha do cabo de alimentação numa tomada de corrente.
- Ligue a bateria respeitando a polaridade.
- Nesta altura, no ecrã do carregador de baterias são exibidas sequencialmente várias informações relativas à programação interna do carregador: após o aparecimento do termo "IPC", é apresentada a versão do software instalado no aparelho e, em seguida são exibidos sequencialmente os parâmetros seguintes: tensão da bateria, corrente de carga, número da curva de carga e, por fim, a mensagem "GEL" ou "Acd" consoante a curva de carga definida seja adequada para baterias herméticas com Gel ou para baterias de chumbo-ácido. **Verifique se o tipo de baterias a carregar (com gel ou de chumbo-ácido) corresponde à indicação apresentada no ecrã (respectivamente, "GEL" ou "Acd"). Caso contrário, contacte o seu revendedor.** Nesta altura, é executado um teste de tensão de bateria para decidir se é de começar ou não o processo de carga. Se a bateria não estiver ligada ao carregador, no ecrã aparece a mensagem "bat". O termo permanece ainda que o teste dê resultado negativo (por exemplo, polaridade invertida ou ligação errada à bateria). Se o teste der resultado positivo, no ecrã é exibido o valor da tensão da bateria durante cerca de 5 segundos e começa a carga da bateria. O avanço do ciclo de carga é sinalizado por três sinalizadores luminosos com led: vermelho (4), amarelo (5) e verde (6).
- No final da carga, com o sinalizador verde aceso (5), retire o cabo de alimentação da tomada de corrente e utilize a máquina.



"NOTA: Se o sistema TCL (limitador de cargas de compensação) for accionado, o visor do carregador mostra a indicação "TCL" durante o diagnóstico efectuado à bateria (cerca de 3 min.). Se a bateria não tiver de ser recarregada, o LED verde acende-se (recarga terminada); se não, o carregador procede à recarga normal da bateria."



PROBLEMAS	SOLUÇÕES E VERIFICAÇÕES
O carregador de baterias não se acende.	Verificar se a ficha está inserida na tomada de corrente e se os fusíveis estão operacionais.
O ciclo de carga não começa e o ecrã exhibe o termo "bat".	Verificar a ligação com a bateria e se a polaridade está a ser respeitada.
O botão de sinalização amarelo (5) não se ilumina mesmo ao fim de 9 horas (em caso de recarga de baterias de gel) ou de 15 horas (em caso de recarga de baterias de chumbo-ácido) desde o início do ciclo de carga e o ecrã exhibe o termo <b>E031</b> .	Verificar a bateria: pode ter elementos defeituosos. Contactar o serviço de assistência da IPC.
O botão de sinalização amarelo (5) não se ilumina nem mesmo ao fim de muitas horas após o início do ciclo de carga e o ecrã exhibe o termo <b>E032</b> .	Verificar a bateria: pode ter elementos defeituosos. Se os elementos não forem defeituosos, a bateria pode encontrar-se muito sulfatada; neste caso, repetir o ciclo de carga e, se aparecer de novo o erro <b>E032</b> , contactar o serviço de assistência da IPC.
O ecrã exhibe o termo <b>E02</b> .	Significa que foi excedida a temperatura máxima. A carga é interrompida. Neste caso, repetir o ciclo de carga e, caso apareça de novo o erro <b>E02</b> , provavelmente é porque se avariou uma das ventoinhas internas de arrefecimento, sendo necessário contactar o serviço de assistência da IPC.
O ecrã exhibe o termo <b>Srt</b> .	Assinala um possível curto-circuito interno. Contactar o serviço de assistência da IPC.

**VIKTIGA SÄKERHETSINSTRUKTIONER. BEVARA DESSA INSTRUKTIONER.  
DENNA HANDBOK INNEHÅLLER VIKTIGA INSTRUKTIONER FÖR APPARATENS SÄKERHET OCH  
FUNKTION**

- (a) OM DESSA INSTRUKTIONER INTE FÖLJS UNDER INSTALLATIONEN OCH ANVÄNDNINGEN AV BATTERILADDAREN KAN DET ORSAKA SKADOR PÅ APPARATEN ELLER FARA FÖR OPERATÖREN.
- (b) DET ÄR FARLIGT ATT ARBETA NÄRA BLY-SYRABATTERIER. UNDER DEN NORMALA FUNKTIONEN KAN BATTERIERNA SKAPA EXPLOSIVA GASER. AV DENNA ORSAK ÄR DET MYCKET VIKTIGT, INNAN BATTERILADDAREN ANVÄNDS, ATT NOGGRANT LÄSA IGENOM OCH FÖLJA INSTRUKTIONERNA SOM ERHÅLLS
- (c) FÖR ATT MINSKA RISKEN ATT BATTERIET EXPLODERAR, FÖLJ DESSA INSTRUKTIONER OCH DE SOM STÅR PÅ BATTERIET
- (d) UNDER LADDNINGEN KAN EXPLOSIVA GASER BILDAS. FÖRUTSE EN LÄMPLIG VENTILATION. RÖK INTE OCH UNDVIK ATT SKAPA GNISTOR ELLER LÅGOR NÄRA BATTERIET
- (e) FÖR ATT MINSKA RISKEN FÖR OLYCKOR, LADDA ENDAST BLY-SYRABATTERIER ELLER GELBATTERIER OCH AGM (SE TILL ATT LADDNINGSKURVAN SOM VALTS PASSAR FÖR TYPER AV BATTERIER SOM SKA LADDAS). FÖRSÖK INTE ATT LADDA ANDRA TYPER AV LADDNINGSBARA ELLER INTE LADDNINGSBARA BATTERIER. DESSA KAN EXPLODERA OCH ORSAKA PERSON- OCH MATERIALSKADOR
- (f) LADDA INTE ETT FRYST BATTERI
- (g) LÄS IGENOM ALLA SÄKERHETSINSTRUKTIONER SOM ANGES AV BATTERITILLVERKAREN, TILL EXEMPEL OM PLUGGARNAS PÅ ELEMENTEN SKA TAS BORT ELLER INTE VID EN LADDNING OCH DEN REKOMMENDERADE LADDNINGSHASTIGHETEN
- (h) PLACERA INTE BATTERILADDAREN DIREKT OVANPÅ ELLER UNDER BATTERIET SOM LADDAS FÖR ATT UNDVIKA ATT GASER ELLER VÄTSKOR SOM SKAPAS AV BATTERIET KAN FRÄTA OCH SKADA APPARATEN.
- PLACERA APPARATEN SÅ LÅNG BORTA FRÅN BATTERIET SOM KABLARNAS GÖR DET MÖJLIGT.
- (i) ÖPPNA INTE BATTERILADDAREN. DET FINNS RISK FÖR ELEKTRISKA STÖTAR ÄVEN OM APPARATEN INTE ÄR ANSLUTEN TILL VÄGGUTTAGET. INUTI FINNS DET INGA KOMPONENTER SOM KAN REPARERAS AV ANVÄNDAREN
- (j) OM DET INTE GÅR ATT ANVÄNDA BATTERILADDAREN I SÄKERHET, STÄNG AV APPARATEN OCH SE TILL ATT DEN INTE KAN ÅTERANVÄNDAS
- (k) OM KABELN ÄR SKADAD, BYT UT DEN AV EN KVALIFICERAD TEKNIKER FÖR ATT UNDVIKA RISKER.
- (l) DET REKOMMENDERAS ATT KOPPLA FRÅN STRÖMFÖRSÖRJNINGEN INNAN EN TILLKOPPLING ELLER FRÅNKOPPLING AV BATTERIET.
- (m) ANVÄND INTE BATTERILADDAREN UTOMHUS
- (n) BATTERILADDARENS EXTERNA YTA KAN ÖVERHETTAS DÅ APPARATEN ÄR ANSLUTEN TILL NÄTET OCH UNDER EN VISS TID ÄVEN EFTER ATT DEN SLÄCKTS
- (o) OM DESSA INSTRUKTIONER INTE FÖLJS UNDER INSTALLATIONEN OCH ANVÄNDNINGEN AV BATTERILADDAREN KAN DET STÄLLA SKYDDET SOM GES AV APPARATEN PÅ SPEL OCH MEDFÖRA ATT TILLVERKARENS GARANTI UPPHÄVS
- (p) INSTALLERA INTE BATTERILADDAREN I ETT STÄNGT OMRÅDE ELLER HINDRA INTE VENTILATIONEN PÅ NÅGOT VIS. FÖR APPARATER MED FLÄKTAR MÅSTE ETT FRITT UTRYMME FÖRUTSES PÅ MINST 30 mm RUNT LUFTINTAGEN
- (q) I KANADA ÄR DET INTE TILLÅTET ATT ANVÄNDA EN ADAPTER. OM UTTAGET INTE JORDATS, ANVÄND INTE APPARATEN INNAN ETT LÄMPLIGT UTTAG INSTALLERATS AV EN KVALIFICERAD TEKNIKER
- (r) INSTALLERA INTE APPARATEN I KONTAKT MED ELLER OVANFÖR BRANDFARLIGA YTOR
- (s) DET ÄR INTE TILLÅTET ATT ANVÄNDA BATTERILADDARE SOM NÖDVÄNDIG KOMPONENT FÖR ANORDNINGAR ELLER APPARATER FÖR STÖD AV VÄSENTLIGA FUNKTIONER UTAN ETT UTTRYCKLIGT SKRIFTLIGT TILLSTÅND AV TILLVERKAREN
- (t) SPECIFIKATIONERNA I DENNA HANDBOK KAN ÄNDRAS UTAN FÖREGÅENDE UNDERRÄTTELSE. INFORMATIONERNA I DENNA HANDBOK ERSÄTTER DE FÖREGÅENDE
- (u) TILLÅT INTE EN ANVÄNDNING AV APPARATEN AV PERSONER (ÄVEN BARN) MED FYSISKT, PSYKISKT ELLER SENSORIELLT HANDIKAPP, ELLER MED OTILLRÄCKLIG ERFARENHET ELLER KUNSKAP, FÖRUTOM OM DE ÖVERVAKAS OCH INFORMERAS AV EN ANSVARIG FÖR DERAS HÄLSA.
- (v) ÖVERVAKA BARNEN OCH SE TILL ATT DE INTE LEKER MED APPARATEN.
- (w) KOPPLA FÖRST BATTERIKLÄMMAN SOM INTE KOPPLATS TILL MASKINENS CHASSI. DEN ANDRA SKA ANSLUTAS MED CHASSIT, PÅ EN PUNKT LÅNGT FRÅN BATTERIET OCH FRÅN BRÄNSLERÖRET. KOPPLA SEDAN BATTERILADDAREN TILL STRÖMFÖRSÖRJNINGEN.

(x) KOPPLA FRÅN BATTERILADDAREN FRÅN STRÖMFÖRSÖRJNINGEN EFTER LADDNINGEN. TA SEDAN FÖRST BORT ANSLUTNINGEN TILL CHASSIT OCH SEDAN ANSLUTNINGEN TILL BATTERIET.

## BRUKSANVISNING

### ALLMÄN INFORMATION OCH SÄKERHETSANVISNINGAR

1. Elektronisk automatisk batteriladdare med mikroprocessor som passar alla batterityper.
2. Helautomatisk laddningscykel med elektronisk reglering. Termosäkring mot överbelastning och kortslutning vid klämmorna. Polvändningsskydd.
3. Frånkoppla aldrig batteriet under pågående laddning då det kan bilda gnistor.
4. Använd aldrig apparaten i regn, våtutrymmen eller andra fuktiga miljöer.
5. Kontrollera att apparaten överensstämmer med batteriets spänning och att laddningsströmmen lämpar sig för batteriets kapacitet innan laddningen påbörjas. Kontrollera likaså att den valda laddningskurvan (för bly-syrabatterier eller för hermetiska gelbatterier) är korrekt för den typ av batteri som ska laddas. Kontrollera vidare att ingångsspänningen som anges på batteriladdarens märkplåt överensstämmer med den tillgängliga matningsspänningen samt att elsystemet är jordat.
6. Byt vid behov ut säkringen mot en ny säkring av samma typ och värde. Iaktta märkplåtens data.
7. Använd batteriladdaren endast i utrymmen med god ventilation.
8. Iaktta batteritillverkarens samtliga anvisningar.

#### För bly-syrabatterier med elektrolytvätska:

9. Kontrollera vattennivån efter varje laddning.
10. Fyll endast på med destillerat vatten.
11. Varning! Vid laddningen genereras explosiva gaser. Rök därför aldrig i närheten av batterierna. Undvik likaså öppna lågor och gnistor vid arbete med kablar och elapparatur.
12. Varning! Använd skyddsglasögon och -handskar i samband med underhåll. Batterisyra förorsakar skador. Vid kontakt med batterisyra, rengör det berörda området med rent vatten och kontakta läkare vid behov.

### STYRELEMENT (se figur på omslagets baksida)

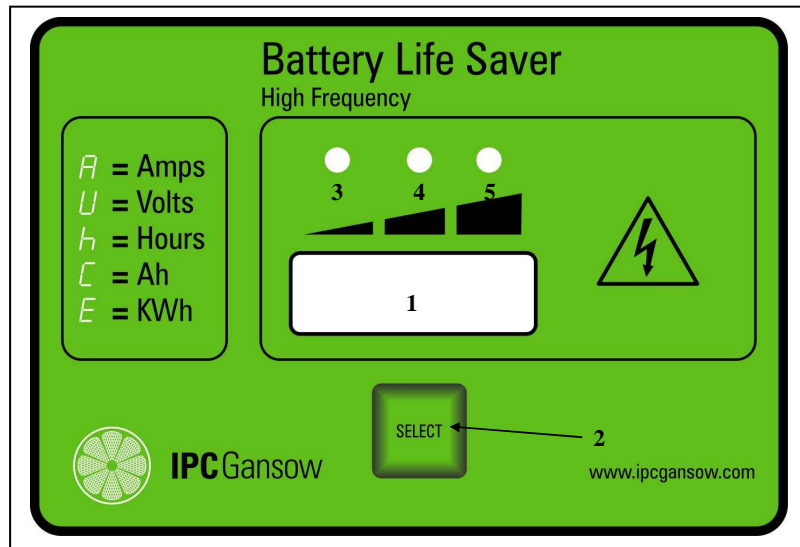
13. Display med tre tecken + symbol (1) som visar A = laddningsström, U = batterispänning, h = laddningstid, C = laddningskapacitet [Ah], E = energiförbrukning [kWh].
14. Knapp "SELECT" för val av displayens visningsläge (2): A, U, h, C, E. Efter ca. 10 sekunder återgår displayen till att visa laddningsströmmen.
  1. Röd kontrollampa (3): Tänds när laddningen påbörjas.
  2. Gul kontrollampa (4): Tänds när laddningen befinner sig i slutskedet.
  3. Grön kontrollampa (5): Tänds när laddningen är klar.

### FUNKTION

- Sätt i stickkontakten i ett eluttag.
- Anslut batteriet och kontrollera att polariteten är rätt.
- Batteriladdarens display visar nu en sekvens med anvisningar för intern programmering av batteriladdaren. Efter texten "IPC" visas vilken mjukvaruversion som är installerad i apparaten och därefter visas följande parametrar i en följd: batterispänning, laddningsström, laddningskurvas nummer och till sist antingen texten "GEL" (om laddningskurvan är avsedd för hermetiska gelbatterier) eller "Acd" (om laddningskurvan är avsedd för bly-syrabatterier). **Kontrollera att batteritypen som ska laddas (gel- eller bly-syrabatteri) överensstämmer med displaytexten ("GEL" eller "Acd"). Kontakta i annat fall din återförsäljare.** I detta läge görs det en test av batterispänningen för att avgöra om laddningen ska påbörjas eller ej. Om batteriet inte är anslutet till batteriladdaren visar displayen texten "bat". Texten kvarstår även om testresultatet är negativt (t.ex. omvänt polaritet eller felaktig batterianslutning). Om testresultatet däremot är positivt visar displayen batterispänningen i ca. 5 sekunder varvid batteriladdningen startar. Laddningens olika steg indikeras av tre kontrollampor: röd (3), gul (4) och grön (5).

Dra ut stickkontakten ur eluttaget när laddningen är klar och den gröna kontrollampan (5) tänds. Det är nu möjligt att använda maskinen.

*"ANM: Om systemet TCL aktiveras (begränsare för underhållsladdning) visar batteriladdarens display texten "TCL" under diagnos som görs på batteriet (ungefär 3 min.). Om batteriet inte behövs laddas tänds den gröna lysdioden (slutförd laddning). I annat fall börjar batteriladdaren en normal laddning av batteriet.*



PROBLEM	KONTROLLER OCH ÅTGÄRDER
Batteriladdaren startar inte.	Kontrollera att stickkontakten är isatt i eluttaget och att säkringarna är hela.
Laddningen startar inte och displayen visar texten "bat".	Kontrollera batterianslutningen och att polariteten är rätt.
Den gula kontrollampan (5) tänds inte trots att det är 9 timmar (vid laddning av gelbatterier) eller 15 timmar (vid laddning av bly-syrabatterier) sedan laddningen påbörjades och displayen visar texten <b>E031</b> .	Kontrollera batteriet. Vissa delar kan vara skadade. Kontakta IPC serviceavdelning.
Den gula kontrollampan (5) tänds inte trots att det är flera timmar sedan laddningen påbörjades och displayen visar texten <b>E032</b> .	Kontrollera batteriet. Vissa delar kan vara skadade. Om inga delar är skadade, är det möjligt att batteriet är mycket sulfaterat. Upprepa i så fall laddningen. Kontakta IPC serviceavdelning om texten <b>E032</b> visas på nytt.
Displayen visar texten <b>E02</b> .	Tillåten max. temperatur har överskridits. Laddningen avbryts. Upprepa i detta fall laddningen. Om texten <b>E02</b> visas har förmodligen en av de invändiga kylfläktarna gått sönder. Kontakta IPC serviceavdelning.
Displayen visar texten <b>Srt</b> .	Ev. invändig kortslutning. Kontakta IPC serviceavdelning.

**ИНСТРУКЦИИ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ. БЕРЕЖНО ХРАНИТЕ ДАННОЕ РУКОВОДСТВО. НАСТОЯЩИЕ ИНСТРУКЦИИ СОДЕРЖАТ ВАЖНУЮ ИНФОРМАЦИЮ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ И ПО РАБОТЕ ПРИБОРА.**

- а) НЕСОБЛЮДЕНИЕ ДАННЫХ ИНСТРУКЦИЙ ПРИ УСТАНОВКЕ И ЭКСПЛУАТАЦИИ ЗАРЯДНОГО УСТРОЙСТВА МОЖЕТ ПОСЛУЖИТЬ ПРИЧИНОЙ НАНЕСЕНИЯ УЩЕРБА ПРИБОРУ ИЛИ ПОЯВЛЕНИЯ ОПАСНОСТИ ДЛЯ ОПЕРАТОРА.
- б) ОПАСНО РАБОТАТЬ ВБЛИЗИ СИВИНЦОВО-КИСЛОТНОГО АККУМУЛЯТОРА, ВО ВРЕМЯ НОРМАЛЬНОЙ РАБОТЫ ЗАРЯДНЫЕ АККУМУЛЯТОРЫ ВЫДЕЛЯЮТ ВЗРЫВООПАСНЫЙ ГАЗ. ПО ЭТОЙ ПРИЧИНЕ ДО КАЖДОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЗАРЯДНОГО УСТРОЙСТВА ОЧЕНЬ ВАЖНО ПРОЧЕСТЬ И ТЩАТЕЛЬНО СОБЛЮДАТЬ ДАННЫЕ ИНСТРУКЦИИ.
- в) ДЛЯ УМЕНЬШЕНИЯ РИСКА ВЗРЫВА АККУМУЛЯТОРА СЛЕДУЙТЕ НАСТОЯЩИМ ИНСТРУКЦИЯМ И ТЕМ, КОТОРЫЕ УКАЗАНЫ НА АККУМУЛЯТОРЕ.
- г) ВО ВРЕМЯ ЗАРЯДКИ МОЖЕТ ОБРАЗОВАТЬСЯ ВЗРЫВООПАСНЫЙ ГАЗ. ОБЕСПЕЧЬТЕ ДОСТАТОЧНОЕ ПРОВЕТРИВАНИЕ.  
НЕ КУРИТЕ И ИЗБЕГАЙТЕ ПОЯВЛЕНИЯ ИСКР ИЛИ ОТКРЫТОГО ПЛАМЕНИ В НЕПОСРЕДСТВЕННОЙ БЛИЗИ ОТ АККУМУЛЯТОРА.
- д) ДЛЯ УМЕНЬШЕНИЯ РИСКА ВОЗНИКНОВЕНИЯ НЕСЧАСТНОГО СЛУЧАЯ ЗАРЯЖАЙТЕ ТОЛЬКО СВИНЦОВО-КИСЛОТНЫЕ, СУХО ЗАРЯЖЕННЫЕ ИЛИ ГЕЛЕВЫЕ АККУМУЛЯТОРЫ (УБЕДИТЕСЬ, ЧТО ВЫБРАННАЯ ЗАРЯДКА СООТВЕТСТВУЕТ ТИПУ ЗАРЯЖАЕМОГО АККУМУЛЯТОРА). НЕ ПЫТАЙТЕСЬ ЗАРЯДИТЬ ДРУГИЕ ТИПЫ ЗАРЯЖАЕМЫХ АККУМУЛЯТОРОВ ИЛИ НЕ ЗАРЯЖАЕМЫХ БАТАРЕЙ; ОНИ МОГУТ ВЗОРВАТЬСЯ И НАНЕСТИ УЩЕРБ ЛЮДЯМ ИЛИ ПРЕДМЕТАМ.
- е) НЕ ЗАРЯЖАЙТЕ АККУМУЛЯТОР, ПРИНЕСЕННЫЙ С МОРОЗА.
- ж) ИЗУЧИТЕ ВСЕ ИНСТРУКЦИИ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ, ПРЕДОСТАВЛЕННЫЕ ПРОИЗВОДИТЕЛЕМ АККУМУЛЯТОРА, НАПРИМЕР, УДАЛЯТЬ ИЛИ НЕТ ПРОБКИ ЭЛЕМЕНТОВ ВО ВРЕМЯ ЗАРЯДКИ И РЕКОМЕНДУЕМУЮ СКОРОСТЬ ЗАРЯДКИ.
- з) НЕ СТАВЬТЕ ЗАРЯДНОЕ УСТРОЙСТВО НЕПОСРЕДСТВЕННО НАД ИЛИ ПОД ЗАРЯЖАЕМЫМ АККУМУЛЯТОРОМ; ГАЗ ИЛИ ЖИДКОСТЬ, ВЫХОДЯЩИЕ ИЗ АККУМУЛЯТОРА ОКАЗЫВАЮТ КОРРОЗИРУЮЩЕЕ ВЛИЯНИЕ НА ПРИБОР И ПОВРЕЖДАЮТ ЕГО.  
УСТАНОВЛИВАЙТЕ ПРИБОР, КАК МОЖНО ДАЛЬШЕ ОТ АККУМУЛЯТОРА, НАСКОЛЬКО ЭТО ПОЗВОЛЯЮТ ПРОВОДА.
- и) НЕ ВСКРЫВАЙТЕ ЗАРЯДНОЕ УСТРОЙСТВО. СУЩЕСТВУЕТ РИСК ПОРАЖЕНИЯ ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ ТОКОМ ДАЖЕ ЕСЛИ ПРИБОР НЕ ПОДКЛЮЧЕН К РОЗЕТКЕ ЭЛЕКТРОПИТАНИЯ. ВНУТРИ ПРИБОРА НЕТ КОМПОНЕНТОВ, КОТОРЫЕ МОГЛИ БЫ БЫТЬ ОТРЕМОНТИРОВАНЫ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕМ.
- к) В СЛУЧАЕ, ЕСЛИ ЗАРЯДНОЕ УСТРОЙСТВО НЕЛЬЗЯ БЕЗОПАСНО ИСПОЛЬЗОВАТЬ, ВЫКЛЮЧИТЕ ПРИБОР И УБЕДИТЕСЬ, ЧТО ЕГО ВНОВЬ НИКТО НЕ СМОЖЕТ БОЛЬШЕ ВКЛЮЧИТЬ.
- л) В СЛУЧАЕ ПОВРЕЖДЕНИЯ КАБЕЛЯ, ДЛЯ ТОГО, ЧТОБЫ ПРЕДОТВРАТИТЬ РИСК, ПРЕДОСТАВЬТЕ ЕГО ЗАМЕНУ КВАЛИФИЦИРОВАННОМУ СПЕЦИАЛИСТУ.
- м) ДО ПОДКЛЮЧЕНИЯ ИЛИ ОТКЛЮЧЕНИЯ АККУМУЛЯТОРА РЕКОМЕНДУЕТСЯ ОТКЛЮЧАТЬ ЭЛЕКТРОПИТАНИЕ ОТ ПРИБОРА.
- н) НЕ ПОЛЬЗУЙТЕСЬ ЗАРЯДНЫМ УСТРОЙСТВОМ ВНЕ ПОМЕЩЕНИЙ.
- о) ВНЕШНЯЯ ПОВЕРХНОСТЬ ЗАРЯДНОГО УСТРОЙСТВА МОЖЕТ НАГРЕВАТЬСЯ, КОГДА ПРИБОР ПОДКЛЮЧЕН К ЭЛЕКТРОСЕТИ И БЫТЬ ГОРЯЧИМ ДАЖЕ СПУСТЯ НЕКОТОРОЕ ВРЕМЯ ПОСЛЕ ОТКЛЮЧЕНИЯ.
- п) НЕСОБЛЮДЕНИЕ ДАННЫХ ИНСТРУКЦИЙ ПРИ УСТАНОВКЕ И ЭКСПЛУАТАЦИИ ЗАРЯДНОГО УСТРОЙСТВА МОЖЕТ УХУДШИТЬ ИЗОЛЯЦИЮ ПРИБОРА И ПРЕКРАТИТЬ ДЕЙСТВИЕ ГАРАНТИИ ПРОИЗВОДИТЕЛЯ.
- р) НЕ УСТАНОВЛИВАЙТЕ ЗАРЯДНОЕ УСТРОЙСТВО В ЗАКРЫТЫХ ПОМЕЩЕНИЯХ И НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ НЕ МЕШАЙТЕ ЕГО ВЕНТИЛЯЦИИ. У ПРИБОРОВ, ИМЕЮЩИХ ВЕНТИЛЯТОР, НЕОБХОДИМО ОСТАВИТЬ ВОКРУГ НЕ МЕНЕЕ 30 ММ СВОБОДНОГО ПРОСТРАНСТВА.
- с) В КАНАДЕ ЗАПРЕЩАЕТСЯ ИСПОЛЬЗОВАТЬ ПЕРЕХОДНИКИ. ЕСЛИ РОЗЕТКА НЕ ИМЕЕТ ЗАЗЕМЛЕНИЯ, НЕ ПОЛЬЗУЙТЕСЬ ПРИБОРОМ ПРЕЖДЕ, ЧЕМ КВАЛИФИЦИРОВАННЫМ СПЕЦИАЛИСТОМ НЕ БУДЕТ УСТАНОВЛЕНА ПОДХОДЯЩАЯ РОЗЕТКА.
- т) НЕ СТАВЬТЕ ПРИБОР ТАК, ЧТОБЫ ОН КОНТАКТИРОВАЛ С ГОРЯЧИМИ ПОВЕРХНОСТЯМИ ИЛИ ОНИ НАХОДИЛИСЬ НАД НИМ.
- у) БЕЗ ПИСЬМЕННОГО РАЗРЕШЕНИЯ ПРОИЗВОДИТЕЛЯ ЗАПРЕЩАЕТСЯ ИСПОЛЬЗОВАТЬ ЗАРЯДНОЕ УСТРОЙСТВО, КАК ОСНОВНОЙ ЭЛЕМЕНТ УСТРОЙСТВ ИЛИ АППАРАТУРЫ ДЛЯ МЕДИЦИНСКИХ ЦЕЛЕЙ.
- ф) ИНФОРМАЦИЯ, ПРИВЕДЕННАЯ В ДАННОЙ ИНСТРУКЦИИ МОЖЕТ БЫТЬ ИЗМЕНЕНА БЕЗ ПРЕДВАРИТЕЛЬНОГО ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ. ИНФОРМАЦИЯ, ПРИВЕДЕННАЯ В ДАННОЙ ИНСТРУКЦИИ ЗАМЕНЯЕТ ПРЕДОСТАВЛЕННУЮ РАНЕЕ.
- х) ЗАПРЕЩАЕТСЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРИБОРА ЛЮДЯМ (В ТОМ ЧИСЛЕ И ДЕТЯМ) С ПОНИЖЕННЫМ ПСИХИЧЕСКИМ И ФИЗИЧЕСКИМ УРОВНЕМ ВОСПРИЯТИЯ ИЛИ С НЕДОСТАТОЧНЫМ ОПЫТОМ И ЗНАНИЯМИ, ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ СЛУЧАЕВ, КОГДА ОНИ ОБУЧЕНЫ И ЗА НИМИ ВНИМАТЕЛЬНО НАБЛЮДАЮТ ОТВЕТСТВЕННЫЕ ЗА ИХ ЗДОРОВЬЕ.
- ц) СЛЕДИТЕ ЗА ДЕТЬМИ, ЧТОБЫ ПРИБОР НЕ СТАЛ ДЛЯ НИХ ИГРУШКОЙ.

ч) ПЕРВОЙ ПРИСОЕДИНЯЙТЕ КЛЕММУ АККУМУЛЯТОРА НЕ ПОДКЛЮЧЕННУЮ К КОРПУСУ МАШИНЫ. ДРУГОЕ ПОДКЛЮЧЕНИЕ ПРОИЗВОДИТСЯ К КОРПУСУ В ТОЧКЕ, УДАЛЕННОЙ ОТ АККУМУЛЯТОРА И ОТ ТРУБОК ПОДАЧИ ТОПЛИВА. ПОСЛЕ ЭТОГО ПОДКЛЮЧИТЕ ЗАРЯДНОЕ УСТРОЙСТВО К ЭЛЕКТРОСЕТИ.  
ш) ПОСЛЕ ЗАРЯДКИ ОТКЛЮЧИТЕ ЗАРЯДНОЕ УСТРОЙСТВО ОТ ЭЛЕКТРОСЕТИ. ЗАТЕМ СНИМИТЕ ЗАЖИМ С КОРПУСА И ПОСЛЕ ЭТО ОТ АККУМУЛЯТОРА.

## РАБОЧЕЕ РУКОВОДСТВО

### ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ И ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ

- Электронное автоматическое зарядное устройство с микропроцессорным управлением предназначено для зарядки аккумуляторов любых типов.
- Цикл зарядки – полностью автоматический с электронной регулировкой; защита при перегрузке, коротком замыкании зажимов и ошибке полярности.
- Ни в коем случае не отсоединяйте зажимы во время зарядки - это может привести к появлению искр.
- Ни в коем случае не используйте прибор под дождем, в помещениях, предназначенных для мойки или во влажных помещениях.
- До начала зарядки удостоверьтесь, что прибор соответствует напряжению аккумулятора, что зарядный ток подходит к емкости аккумулятора, и что выбранная динамика зарядки (для свинцово-кислотных аккумуляторов и для герметичных гелевых аккумуляторов) соответствует типу заряжаемого аккумулятора. Кроме этого, убедитесь, что напряжение питания зарядного устройства соответствует напряжению электросети, а электрооборудование оснащено заземлением.
- В случае необходимости заменяйте предохранители на исправные того же типа, что и указанные на табличке прибора.
- Пользуйтесь зарядным устройством в хорошо вентилируемом помещении.
- Внимательно изучите все указания, приведенные производителем аккумулятора.

### Свинцово-кислотные аккумуляторы с жидким электролитом:

- Проверяйте уровень жидкости после каждой зарядки.
1. Доливайте только дистиллированную воду.
  2. Внимание! Газ выделяющийся во время зарядки взрывоопасен. Не курите в непосредственной близости от аккумуляторов. При работе с проводами и электрооборудованием избегайте появления искр.
  3. Внимание: во время обслуживания одевайте защитные очки. Кислота из аккумулятора может нанести ущерб. В случае попадания кислоты из аккумулятора, промойте место контакта проточной водой и при необходимости обратитесь к врачу.

### ЭЛЕМЕНТЫ УПРАВЛЕНИЯ (СМ. РИСУНОК НА ОБРАТНОЙ СТОРОНЕ ОБЛОЖКИ)

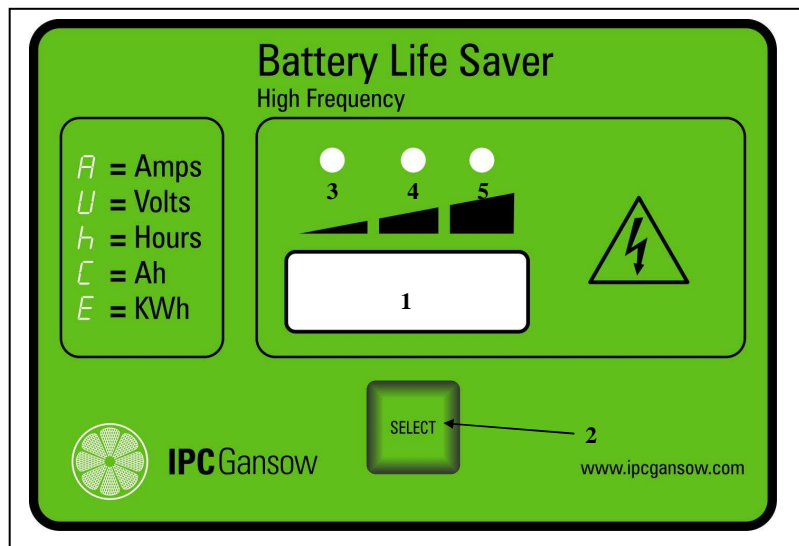
1. Дисплей с 3 цифрами и 1 символом (1), показывающий: А – зарядный ток, U – напряжение аккумулятора, h – время зарядки, С – ампер/часы зарядки (Ач), E – потребляемую мощность (кВт/ч).
2. Кнопка “SELECT” выбора режима работы дисплея (2): А, U, h, С, E. Примерно через 10 секунд дисплей возвращается к показу зарядного тока.
3. Красный контрольный индикатор (3): индикатор горит после начала цикла зарядки.
4. Желтый контрольный индикатор (4): индикатор горит на конечном этапе цикла зарядки.
5. Зеленый контрольный индикатор (5): индикатор загорается после окончания цикла зарядки.

### ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ

- Вставьте вилку в розетку электропитания.
- Подключите аккумулятор, соблюдая полярность.
- На дисплее начнется показ различной информации, касающейся программы, заложенной в зарядное устройство: после букв “**IPC**” показывается версия программного обеспечения, установленного в приборе, затем отображаются следующие параметры: напряжение аккумулятора, зарядный ток, номер кривой зарядки и слово “**GEL**” или “**Acd**” в зависимости от заданной кривой зарядки для герметичного гелевого аккумулятора или для свинцово-кислотного аккумулятора. **Убедитесь, что тип заряжаемого аккумулятора (гелевого или свинцово-кислотного) соответствует индикации, показываемой на дисплее (соответственно “GEL” или “Acd”). В противном случае свяжитесь в продавцом прибора.** После этого производится проверка напряжения на аккумуляторе для выяснения, необходимо ли начинать процесс зарядки. Если аккумулятор не подключен к зарядному устройству, на дисплее появится сообщение “**bat**”. Сообщение появится также и в случае отрицательного результата проверки (например, неправильная полярность или неправильное подключение к аккумулятору). Если проверка прошла успешно, в течение примерно 5 секунд на дисплее показывается значение напряжения аккумулятора и начинается его зарядка. Прохождение цикла зарядки отображается тремя светодиодными индикаторами: красным (3), желтым (4) и зеленым (5).

После окончания зарядки, когда загорится зеленый индикатор (5), выньте вилку из розетки электропитания и используйте машину.

"ПРИМЕЧАНИЕ: При включении системы TCL (ограничитель тока подзарядки) не дисплею зарядного устройства во время диагностики аккумулятора (примерно 3 минуты) появляется сообщение "TCL". Если аккумулятор не нужно заряжать, загорается зеленый светодиодный индикатор (зарядка завершена), в противном случае зарядное устройство произведет обычную зарядку аккумулятора.



ПРОБЛЕМЫ	РЕШЕНИЯ И ПРОВЕРКИ
Зарядное устройство не включается.	Убедитесь, что вилка вставлена в розетку электросети и предохранители прибора исправны.
Не начинается цикл зарядки, на дисплее возникает сообщение "bat".	Проверьте соединение с аккумулятором и соблюдение полярности.
Даже через 9 часов после начала цикла зарядки не включается желтый индикатор (5) (в случае зарядки гелевых аккумуляторов) или 15 часов (в случае зарядки свинцово-кислотных аккумуляторов), а на дисплее показывается сообщение <b>E031</b> .	Проверьте аккумулятор: один из его элементов может быть неисправен. Свяжитесь с сервисной службой IPC.
Даже через длительное время после начала цикла зарядки не включается желтый индикатор (5) на дисплее показывается сообщение <b>E032</b> .	Проверьте аккумулятор: один из его элементов может быть неисправен. Если элементы исправны, аккумулятор может быть очень сульфатирован, в таком случае повторите цикл зарядки, и, если ошибка <b>E032</b> повторится, свяжитесь с сервисной службой IPC.
На дисплее появилось сообщение <b>E02</b> .	Это означает, что была превышена максимальная температура. Зарядка прервана. В таком случае повторите цикл зарядки, и, если повторится ошибка <b>E02</b> , вероятно неисправен один из внутренних вентиляторов охлаждения, свяжитесь с сервисной службой IPC.
На дисплее появилось сообщение <b>Srt</b> .	Сигнализация возможного внутреннего короткого замыкания. Свяжитесь с сервисной службой IPC.



IP Cleaning S.p.A.  
Viale Treviso 63  
30026 Summaga di Portogruaro  
Venezia (Italy)  
T: +39 0421 205511  
F: +39 0421 204227  
E: [www.ipcworldwide.com](http://www.ipcworldwide.com)  
W: [info@ipcworldwide.com](mailto:info@ipcworldwide.com)

